

18. Tagung des Jungen Forums Slavistische Literaturwissenschaft

29.09.–01.10.2022

BOOK OF ABSTRACTS

Inhaltsverzeichnis / Contents

Angelovski, Jelena	4
Bajraktarević, Aida	5
Bak, Magdalena	6
Bali-Farkas, Péter	8
Belšak, Silva	9
Bilčević, Fatima	11
Blazsetin, Vjekoslav	12
Bobičić, Nađa	13
Borozdina, Mariia	15
Bošnjak, Matija	16
Botica, Ema	18
Božinović, Damjan	19
Bukiewicz, Karina Magdalena	20
Bukumira, Jovan	21
Burmistrova, Yulia	22
Debeljak, Bine	23
Delić, Zlatan	24
Denner, Natascha	26
Ditmajer, Nina	28
Donska, Mariya	29
Dzhumbeva, Veselina	30
Fitzé, Eliane	31
Gojić, Jelena	32
Gradinščak, Luna	33
Grebenac, Petra	34

Haibl, Lisa Maria	35
Hamer, Anni-Lotta	37
Ignatowska-Dimitrova, Hristina	38
Juracsek, Kata	39
Kahrović-Posavljak, Amila	40
Kohl, Felix	41
Kohl, Philipp	42
Kolesnykova, Anna	43
Kovtoniuk, Nataliia	44
Kowert, Roman	45
Krug, Rebecca	47
Kunkel, Ilona	48
Kuzminykh, Ksenia	49
Labudović, Tamara	51
Lazičić, Goran	52
Lyapova, Yana	53
Mandić, Lucija	54
Marić, Irma & Trbonja, Fatima	55
Messner, Elena	57
Milosavljević, Stefan	58
Mirghani Mubarak, Saffy	59
Möbius, Ronny	60
Muilwijk, Bob	61
Nikić, Ljiljana	62
Nowak, Malgorzata	63
Ostojić, Luka	64
Pandžić, Maja	65
Pantović, Katarina	66
Peschanskyi, Valentin	67
Pisharek, Janine	69
Požgaj, Petra	70
Reithofer-Bektić, Marizela	71





	3
Ridler, Caroline	72
Rughöft, Niklas	73
Savrova, Yultuz	74
Seidel, Anna	75
Selimović, Emina	77
Simić, Zorana	78
Sokolović, Mirnes	79
Sorenson, Kaitlyn	80
Stadlinger, Elisabeth	81
Stecher, Silvia	82
Trau, Fabian	83
Zivkovic, Yvonne	84

Angelovski, Jelena

Zürich

Tyrants, Victims, Outsiders and Antiheroes: Character Development in The Prose of Aleksandar Tišma

The structure of the prose of Aleksandar Tišma (Novi Sad, 1924 – Beograd, 2003) has always been subdued to explain the development and motivation of the crime and evil in man and society. Whether we find out about the violent epilogue right away or the narrative flow leads us to that conclusion, the narration itself is directed towards unlocking the mechanisms that produce evil and drive for killing, torture or any other form of domination. In the beginning of that chain, we would often find the suffering and distress that the negative character has endured at a certain point of his/her life. However, the pain had not led these characters to hatred, but to apathy, a disability for empathy. Certain circumstances would then dislocate these characters, whether to a position lower or higher to the one that is natural for him, and this void would trigger violence.

Uncertainty and insufficient definition of identity mark almost every aspect of Tišma's negative characters. Their national, sexual, or social identities are often blurred, distorted or unsuitable, which represents significant source of frustration and anger. They trigger awakening of dark instincts, and the circumstances that put the character in the position of power are convenient for its manifestation.

In this paper we would try to explain the complex nature of Tišma's negative characters and connect it to the core of understanding the problem of evil in his prose. The characters are structural elements of Tišma's prose that mostly emphasize the bond between the violence and the suffering. That embodies what we usually call anthropologically pessimistic images of the world. However, Tišma's need to explain the root of violence is essentially the effort to, by showing the worst in humans, unlock the mystery of evil, to demystify it and make it vincible.

Jelena Angelovski (1980, Pančevo, Serbia) graduated from the Faculty of Philology (Belgrade University), at the Department for Serbian literature. She completed her master's degree in 2009, and obtained a doctorate in 2014, with doctoral thesis "Literary Opus of Aleksandar Tišma". She worked as a librarian, and then as a Serbian language teacher. She was a mentor and a lecturer in the Creative Writing Group in Regional Talent's Centre "Mihajlo Pupin". As an author, she participated in writing two books published by the Centre for Youth's Creativity in Belgrade (*Zadaci iz marljivosti*, *Dnevnik* 2000). For several years, she was one of the editors of *Rukopisi*, the collection of poetry and prose of young people from the ex-Yu region. As an author, she took part in writing several textbooks for Serbian language and literature in primary, secondary schools, and gymnasiums. Since 2018, she lives in Zürich, Switzerland, where she is HSK (*Heimatliche Sprache und Kultur*) teacher for Serbian language.



Bajraktarević, Aida

Zenica

On ethical literary criticism

The question of the function of literary works in the life of an individual and of the wider social community, considered since ancient Greek society, became the subject of more intensive philosophical research in the late 1980s, but also today in the second decades of the 21st century. During this period, theoretical studies on the ‘turn’ of literature towards ethics (ethical turn) emerged. Encouraged by this turn in the philosophy, literary theorists Booth, Gregory, etc. and later Zhenzhao, Meretoja transferred these philosophical considerations to the field of literary theory and criticism, opening opportunities for new approaches to the study of literary texts. On the other hand, when it comes to Slavic literary criticism in the post-Yugoslav space, until recently there was no comprehensive study that analyzed this neglected literary critical approach. In my doctoral dissertation I came to new knowledge about methodology, function, goals of literary criticism in the mentioned space. This paper is a short review of one of its parts. I argue that the ethical criticism of literature with its specific methodology and understanding of literary texts is important and inherently embodied in every other sort of literary criticism. Specifically, in this paper, I am representing the main ideas of Wayne Booth and Marshall Gregory. The reason why I present their theoretical concepts, and not some others, I find in the fact that their work represents the foundations on which the ethical critique of literature rests. By closely examining the term *ethos* and the process of imaginary transposition during readings this paper answers the question, how literary works influence the readers' ways of thinking, their emotions or life's attitudes. In this way, this paper sheds new light on the neglected and little recognized issue of the goals of ethical literary criticism and its meaning.

Aida Bajraktarević is a high school teacher at First Grammar School in Zenica, Bosnia and Herzegovina, where she teaches Bosnian language and literature by helping pupils build critical thinking and communication skills in relation to contemporary literature, popular culture and digital media. She has worked for over 19 years in different schools across BiH. She holds a PhD degree in literary studies. She worked also as a teaching assistant-demonstrator at a course for Serbian literature held by professor Nenad Veličković at the Faculty of Philosophy University of Sarajevo (December – April, 2018 – 2019). Her research interests include twentieth and twenty-first century Yugoslav and post-Yugoslav literature, imagology, Meša Selimović's and Mirko Kovač's literary works, ethical literary criticism, works of Wayne C. Booth, Martha C. Nussbaum, Hanna Meretoja, the role of literary imagination in the cultivation of humanity, hermeneutic narrative ethics, ethical potentials of narrative, Bosniaks oral songs and epics.

Bak, Magdalena

Universität Wien

Verlust der identitätsstiftenden Rolle des Deutschen im Spiegel der deutschsprachigen Prager Zeitschriften aus den Jahren 1921 – 1937

„Ich bin tschechoslovakischer Attaché“ schrieb 1926 Robert Walser, der lyrische Porträts in Feuilletons der von dem ersten tschechoslowakischen Präsidenten Tomáš Garrigue Masaryk gegründeten *Prager Presse* veröffentlichte. Die teilweise ironische Aussage Walsers bestätigt die These, Prag sei zu Beginn des 20. Jahrhunderts ein Knotenpunkt europäischer moderner Bewegungen. Die hybride Kultur der Region – die Stadt verkörperte Mehrsprachigkeit und Multikulturalismus – findet ihre Widerspiegelung in kurzen journalistischen Formen, die an der Schnittstelle von Faktizität und Fiktionalität angesiedelt waren und den Autor*innen ermöglichten, sich politisch in dem literarischen Feld (neu) zu positionieren. Die Hinwendung zu Kleinformaten sowie das politische Engagement der Prager Literaturszene können durch die Zahl der Zeitschriften – 45 im Jahr 1863, 395 (davon 120 politische) im Jahr 1895 – belegt werden.

Im Hinblick auf die Rolle der Sprache lässt sich die Zeit der Moderne(n) durch eine Abkehr von nationalen Kategorien charakterisieren. Indem die Rolle der Sprache als Identitätsträger diskutiert wird, eröffnet sich ein neues Untersuchungsspektrum, im Zentrum dessen die Frage nach der Funktion der Mehrsprachigkeit steht. Dabei verlieren die Attribute *multinational* und *zweisprachig* ihre Grundbedeutungen. Mit den in unterschiedlichen Sprachen publizierten Zeitschriftenartikeln wollte man kein großes Publikum erreichen, stattdessen ging es um die Vermittlung einer modernen Botschaft. So gesehen begegnet man in diesem Fall lediglich einer demonstrativen Internationalität. Des Weiteren ist es notwendig, zwischen einer repräsentierten und einer tatsächlichen Mehrsprachigkeit der Prager Gesellschaft zu unterscheiden: der deutsch-tschechische Bilingualismus kann nämlich nur einseitig nachgewiesen werden, was sich darin artikuliert, dass oft nur die Tschechisch als L1 sprechenden Gesellschaftsgruppen zweisprachig waren. Im Hinblick darauf hat sich in den letzten 80 Jahren ein verflachtes Bild von Prag als dreifaches Ghetto etabliert. Die fehlende tatsächliche Mehrsprachigkeit der deutschsprachigen Prager Gesellschaft deutet allerdings mehr auf eine Identitätskrise hin als auf mangelnde Assimilation. Es können nämlich zahlreiche Kontakte zwischen tschechischen, deutschen und jüdischen Einwohner*innen nachgewiesen werden. Indem Deutsch nach der Gründung der ČSR seine kultur- und identitätstragende Funktion verliert, entsteht eine Kluft, die sich in der Zwischenkriegszeit vergrößert.

Eine Lektüre der Feuilletons und der Gedichte des deutsch-jüdischen Prager Autors Georg Mannheimer belegt die Hypothese, die hybride Identität der Prager Deutschen laße sich nicht eindeutig definieren. Geboren in eine deutschsprachige Familie, identifiziert sich Mannheimer mit deutscher Kultur und Literatur. Gleichzeitig unterstützt er die zionistische Bewegung und sympathisiert mit Masaryk. Der Verlust der identitätsstiftenden Rolle seiner Muttersprache kristallisierte sich in seinem Schreiben in den 30er Jahren und erreichte 1937 unter dem Einfluss des Nationalsozialismus den Höhepunkt. Mannheimer äußert seine Verzweiflung in *Lieder eines Juden*, in denen er Deutsch als ehrlos bezeichnet und mangelnde Kenntnisse einer anderen Sprache als Strafe Gottes sieht.



Es ist interessant, sich der Analyse journalistischer Texte zu widmen, welche in drei großen deutschsprachigen Zeitschriften – *Die Wahrheit*, *Prager Presse* und *Prager Blatt* – veröffentlicht wurden. Die hybride Identität der Autor*innen, die sich in einem Spannungsfeld zwischen der deutschen Kultur und Tradition auf der einen Seite sowie der Begeisterung von der tschechoslowakischen Staatsidee und Politik auf der anderen befanden, wird in der Zwischenkriegszeit zur Last. Die Auswahl der Zeitschriften lässt sich durch ihre politische Funktion in der Tschechoslowakei begründen. So können der Verlust der identitätsstiftenden Rolle des Deutschen und die Identitätskrise, welche die leitende Hypothese des geplanten Vortrags bilden, näher thematisiert und nachgewiesen werden.

Magdalena Bak ist Absolventin der Literatur- und Kulturwissenschaft (Masterarbeit: Der habsburgische Mythos in *Radetzky* von Joseph Roth und *Das Salz der Erde* von Józef Wittlin) an der Universität Salzburg. Seit März 2021 Universitätsassistentin am Institut für Germanistik der Universität Wien, wo sie derzeit an ihrer Dissertation zum habsburgischen Mythos im mehrsprachigen Kontext (Deutsch – Tschechisch – Polnisch) schreibt. Ihre Forschungsschwerpunkte liegen im Bereich der Geschichte und Theorie der österreichischen Literatur, Österreich-Begriff, Literatur der Habsburgermonarchie (deutschsprachige, tschechische, polnische).

Bali-Farkas, Péter

Eötvös-Loránd-University Budapest

Marya and Mikhaylitsa – A comparative analysis

The names given in the first part of the title belong to two unique heroines from the late 19th century Russian literature: Marya Lebyadkina from Dostoevsky's *The Possessed* and Mikhaylitsa from Nicolai Leskov's *The Sealed Angel*. In this study the literary realization of two closely related but not interchangeable phenomena is to be examined, namely holy foolishness (more specifically female holy foolishness) and the Russian old belief.

The authors (Dostoevsky and Leskov) were not fond of one another's work, though they shared a strong bond to Russian orthodoxy and the fascination for the traditions and beliefs of their ancestors. The chosen pieces (both published in 1872) differ in genre and in the artistic approach of the writer, placed next to each other however they can show a clearer picture of how educated people of the age thought, unconsciously or not, of the links between holy foolishness, femininity and the old-believer-tradition.

The research of holy foolishness, female holy foolishness in particular, is underrepresented in literary criticism and cultural studies. My aim is to shed light on the relevance of this phenomenon so deeply rooted in the Russian civilization. Old-believers just like holy fools were dissociated from the majority, both groups were often exposed to persecution and harassment for their views and found solace at the edge of society.

Being excluded, finding meaning under harsh circumstances are characteristic Dostoevskian features. What about Leskov's heroes? What could be the basis of the comparison? Marya and Mikhaylitsa are to be examined by their lyrical femininity characteristic for the artistic depiction of female old-believers and by the facts that bring them closer to holy fools.

The aim of this study is to find connection between Dostoevsky's and Leskov's artistic methods, to shed some light on the poetics of hero-creation and to explore the cultural context which nourished these unique characters.

Péter Bali-Farkas obtained his MA in Russian language and literature 2018 and is since 2019 a PhD student of the Doctoral School of Literary Studies, PhD-program "Russian Literature and Literary Studies – Comparatistics". The title of his future dissertation: "On the Poetics of Hero-creation in Crime and Punishment with Regard to Further Works by Dostoevsky."



Belšak, Silva

University of Maribor

Intermediality in Cankar's Narrative Literature: Between Verbal and Fine Arts

The aim of my doctoral dissertation is to explore the set theses, especially how the literary-artistic intermediality flourished during the writer's stay in Vienna and his encounter with impressionism and secession becoming an important constant of the writer's narrative opus. In Cankar's narrative prose, intermedial relations play the most important role of all forms of intermediality, but the combination of media and transmediality also appears. In his works, Cankar often commented on the situation in the society of that time and was especially disturbed by its attitude towards art and artists.

Ivan Cankar was incredibly talented artistically. His sketches and the self-portrait have been preserved (*Cankarjev Album/Cankar's album*, 1972). He was often the subject of a caricature. In Vienna, he regularly visited art galleries and art exhibitions. He wrote two essays on the exhibition of Slovene Impressionists in Vienna, namely *Naši umetniki/Our Artists* and *Slovenski umetniki na Dunaju/Slovene Artists in Vienna* (*CZD/CCV 24*), from which it can be seen that he was well acquainted with various art techniques and the composition of paintings. He spent a lot of time with Slovene painters and architects – Rihard Jakopič, Fran Tratnik, Matija Jama, Ivan Grohar and Matej Sternen. Some of them became his autobiographical basis for the literary characters of his narrative works. It is also clear from Cankar's correspondence that he carefully watched over the artistic image of his works – Ivan Jager and Matija Jama helped him with the artistic image of the book. He often corresponded with Rihard Jakopič (*CZD/CCV 28*), as well as with Hinko Smrekar (*CZD/CCV 29*). Reflections on artistic creativity appear in his narrative works while painters and sculptors often appear as main or supporting literary figures in both novels and short prose. Cankar's narrative prose is pervaded with numerous symbols and metaphors from the field of fine arts. He depicted color and light nuances very carefully, his characterizations of persons are often artistically vivid, and he created the structure of the text on the model of an artistic ornament. In Cankar's prose I intend to explore the elements of fine art with the help of the theory of intermediality. I will not limit myself only to the intermedial role of art themes, reflections, motifs and symbols in Cankar's prose, but I will also explore the role of art elements and finishes (vignettes, lines, ornaments, caricatures, covers, illustrations) in narrative texts. I will also be interested in how artistic means of expression and procedures (color, ornament, triptych, line, composition, painting, monument) are reflected in Cankar's prose and with which linguistic and stylistic means and procedures are realized in a literary text. These certainly include color and light effects, color metaphor and comparison, ornamental composition, triptych structure, description of paintings, statues, etc.

Silva Belšak completed her studies of Slovene language and literature, as well as Serbo-Croatian and Macedonian languages and literature with a degree in world literature at the Faculty of Arts of the University of Maribor. After finishing her language studies, she continued her educational path in the field of library sciences and, in addition to being a professor, she also became a librarian, currently employed at the University Library of Maribor. As part of her work, she has prepared many literary meetings with well-known Slovenian authors: Drago Jančar, Neža Maurer, Slavko Pregl, Zorko Simčič, etc., various thematic exhibitions and she often participated in their traditional annual event, *Book Days* in Maribor. She is currently preparing a doctoral dissertation in the field of Slovene studies at the University of Maribor under the mentorship of Ph.D. Jožica Čeh Steger. The aim of her research is to find out in which way fine art, as an intermedial element, is presented in Cankar's narrative literature.



Bilčević, Fatima

Karl-Franzens-Universität Graz

Exploring drama's narrative structure and the use of storytelling in plays of Tanja Šljivar

The text is focused on three plays of contemporary Bosnian playwright Tanja Šljivar, namely *Aber die Stadt hat mich geschützt*, *Kao i sve slobodne djevojke* and *Režim ljubavi*. Šljivar's writing in these three plays is used as a background for exploring contemporary theories of drama which are coming from the field of narratology, stating that drama, though specifically organized, is still a narrative. According to the post-structural narratologists, especially authors like Seymour Chatman, plays are at the fundamental level stories just like novels, and the fact that some of them are shown and others told is of secondary importance. From this point of view, drama is not being seen as form whose *differentia specifica* is the lack of the narrative agency, but as form which not just contains narrative agency but in which this agency can be manifested in various ways. In this regard, three plays of Tanja Šljivar will be analyzed as examples of how drama as a literary form has evolved, as well as how the theoretical view upon it has changed. Šljivar's plays are in their structure far from what in Manfred Pfister's famous theoretical frame has marked as “an absolute drama”, in the sense that the narrator is included not just on a deep structural level, but explicitly and in a certain way, narratologically speaking, as a character. Another phenomenon, very much connected to the previous one, that will be analyzed in this text is the use of storytelling in Šljivar's plays, which is actually to a large degree a modus of dialogue and communicating among the characters.

Fatima Bilčević was born in 1992 in Zenica, Bosnia and Herzegovina. She received her BA degree (Cultural studies, Literary analysis) from the University of Sarajevo in 2014 and her MA degree (Dramaturgy, Drama studies) in 2016 from the same university. Currently, she is a PhD student at the University of Graz (Slavic studies). She is particularly interested in theory and analysis of drama, dramaturgy, drama studies and narratology.

Blazsetin, Vjekoslav

University of Zagreb

What is an author in socialist discourse?

This paper analyses the concepts of “author” and “authorship” and their relation to literary and visual pieces of art that are present in the socialist discourse of the Eastern Bloc and Yugoslavia. The concept of the author is analyzed through a number of examples taken from articles, cartoons and literary works. A part of these appeared in the journal *Narodni kalendar*, while some were published in either of the three satirical magazines called *Kerempub*, *Ludas Matyi* and *Krokodil* (*Крокодил*). The paper aims to prove that socio-political and ideological circumstances do indeed influence the understanding of the concepts of author and authorship. Following the socialist revolution in the Soviet Union, and the Second World War in the socialist states of central and eastern Europe it comes to the erasure of the boundaries that divide the bourgeoisie from the rest of society, which consequently leads to a change in the understanding of the concepts of author and authorship. This is also important in terms of understanding the idea of the subject and that of individuality in socialist societies, which experience a certain type of crisis as Mikhail Epstein (Épštein 2005: 86) states: “the Soviet epoch is most fond of those genres that are meant to present and reproduce the codes of cultured and conscious behavior and of normative thought, and such genres (i.e. books for learning, encyclopedias, anthologies) do not have their authors, only the editors.” The set of rules within the Soviet epoch may surely be expanded, moreover, needs to be expanded to include countries that were not part of the USSR and all the states of central and eastern Europe where the economics, ideology, politics and culture of the Soviet Union were held of foremost importance. Foucault (1983: 36) mentions that listing the “author’s name serves the purpose of marking the existence of a certain point of view within the discourse” and those texts from the socialist discourse which omit mentioning the name of the author raise a problem in this regard. However, there exist certain authors – such as Pushkin, Petőfi, Preradović and Radičević – whose names did provide incentives for discourse within the Russian-Soviet FSR, the Hungarian People’s Republic and the SFR of Yugoslavia. These discourses were then controlled and adjusted under the influence of the editors to fit the dominant cultural hegemony.

Vjekoslav Blazsetin is an assistant lecturer at the Department of Croatian Language and Literature of the Institute of Slavic Studies at the University of Pécs in Hungary. He is a PhD student at the Department of Comparative Literature at the Faculty of Humanities and Social Sciences at the University of Zagreb in Croatia. In 2019 he obtained a master’s degree at the same institution in teaching Croatian and translating Russian. He has since worked as a high-school teacher as well as a teacher of second-language Croatian (L2) in a school of foreign languages. He actively translates from Hungarian into Croatian and from Croatian to Hungarian.



Bobičić, Nađa

University of Belgrade

Quo vadis left-wing feminism in post-Yugoslavia: Feminist theory and fiction

In this talk I will present an analysis of contemporary trends in left-wing feminism in the post-Yugoslav region in the fields of feminist theory and feminist and queer fiction. The key points around which theorists of this current trend of feminism in the last years gather are, among others:

1) Affirmation of one's own left-feminist history, which from the 1980s was first questioned by the liberal currents of feminism, and during the 1990s there was almost a complete erasure and discontinuity with this tradition. During the first decade of the 21-st century, a renewed interest into the socialist feminist history began to appear, primarily through a return to AFŽ. In the past few years, the interest in left-feminist history and genealogy beyond AFŽ has become one of the key gathering points for contemporary left-wing feminists from the post-Yugoslav region. Around the same time this topic has become an increasingly common topic of literary texts, too (e.g. in works of Lejla Kalamujić or Goran Ferčec).

2) On the other hand, a connecting point for this generation of left-wing feminists is the theory of social reproduction (TSR). This theoretical position gives them tools to analyze systems of reproduction in the neoliberal system. Here the term *reproduction* is understood in the broad sense – as work on the daily maintenance of the workforce through care, nursing, education, health care etc. Specific for the local current of TSR is its connection with the overall social context of post-socialism, marked by the collapse of the infrastructure built during the Yugoslav socialist self-management period.

Thus the analysis of the modern systems of reproduction is necessarily contrasted to the historical practices of "socialized" reproduction during the period of SFRY, in that way connecting points one and two. In literary texts this transition is "organically" interconnected, especially in changing the mainstream perspective from cis-male view to the female and queer perspectives on historical and contemporary gender relations.

The key questions that will be addressed in this talk are: what are the key ideas and theoretical implications of this post-Yugoslav approach to left-wing feminism, and what other open issues and challenges have yet to be faced, in theory and in fiction alike?

Nađa Bobičić is research associate at the University of Belgrade Faculty of Political Sciences and the editor of the publishing program at the Centre for Women's Studies in Belgrade. She has earned her BA and MA degrees in History of Literature and Literary Theory from the University of Belgrade Faculty of Philology. She has graduated with a second MA and a PhD in Cultural and Gender Studies from the University of Belgrade Faculty of Political Sciences. She has edited a

volume of essays *War from Children's Perspective* (2018) and a special issue of the journal *Genero* dedicated to the feminist reading of Elena Ferrante (2017). Recently, she has been working on two edited volumes on gender-based violence. One is published as a special issue of the journal *Antropologija/Anthropology* and the other is a manual published by Rosa Luxemburg Stiftung Southeast Europe. She was member of the organizational committees of the conference 'Feminism and the Left', held in Belgrade in 2019, as well as of the annual postgraduate course 'Feminism and the Left: Other Histories, Other Futures', held in 2021 at the Inter-University Centre in Dubrovnik.



Borozdina, Mariia

Lomonosov State University Moscow

Lyrics by I.S. Turgenev and N.A. Nekrasov in the non-poetic era

The problem of the creative relationship of I.S. Turgenev and early N.A. Nekrasov has been devoted to a lot of research. In the 1840s, during the period of acquaintance and the beginning of close communication between the two writers, V.G. Belinsky, who highly appreciated the poetry of Turgenev, could influence the young Nekrasov, who was just entering literary circles. Until now, the question of creative overlaps between the two writers in the lyrics was solved mainly in the context of social themes. In this paper we will try to show the possible influence of the love lyrics of the young Turgenev on Nekrasov's one.

The dramatic plot, bringing Turgenev closer to Nekrasov, is already present in the so-called «Bakunina's cycle» of the writer's poems, in which his romance with T.A. Bakunina, which lasted from the autumn of 1841 to the middle of 1843. In this cycle, one feels as if the epic scope of a love experience, which, on the one hand, turns out to be quite extended in time (due to the experience of it in the present), and on the other hand, it is very difficult and painful for the lyrical hero. In his early lyrics, Turgenev certainly develops Lermontov's romantic tradition in describing the experience of love. We believe that when creating the «Panaeva's cycle» of poems, Nekrasov largely followed Turgenev, relying on his lyrics of the 1840s.

Mariia Borozdina received a PhD in Philology in 2019. Currently she serves at Lomonosov Moscow State University as a Senior Lecturer at the Department of Global Communications of the Faculty of Global Studies and as a Specialist for Teaching Methodologies at the Department of Russian as a Foreign Language at the Faculty of Philology.

Bošnjak, Matija

University of Sarajevo

Integration of Essays Into The 20th-Century Modern Novel: Historical Poetics of a Literary Symbiosis

Exploring the phenomenon of *essay integration into the 20th-century modern novel – or integration of essayistic prose text into novel literature* – presupposes the existence of two separate traditions in terms of historical development of forms, which evolved and developed independently of each other until the literary-historical moment of their symbiosis. This presupposition implies that the moment when these two traditions made contact is simultaneously a specific moment in the history of the development of the novel as a genre, as well as in the history of essay as a prose form or scientific method. If the presence of essay writing in the 20th-century modern novel is one of the characteristics by which both essay and novel can be differentiated from the achievements (essayistic and novelistic) of previous periods, then one of the primary goals of this research would be to explore the conditions that enabled this literary symbiosis, and describe and examine its individual manifestations on concrete examples from literature, in this case, the South Slavic cultural and linguistic space – in the novels *The Return of Philip Latinowicz* (Povratak Filipa Latinovicza) by Miroslav Krleža, *The Days of the Consuls* (Travnička Hronika) by Ivo Andrić and *Sara and Serafina* (Sara i Serafina) by Dževad Karahasan.

One might say that the novel of the 20th-century modern period uses essay writing to achieve what the poetics of the novels of previous periods achieved using the so-called “psychological motivation”, which required an omniscient *narrator absconditus*, the type of narrative instance familiar with the mental states of the characters even more than the characters themselves. In the modern novel of the 20th century, this kind of narrator becomes problematic, even impossible. To that end, two new factors of essay integration into the modern novel arise: 1) essay as a substitute for the narrative instance of the omniscient narrator, in order to 2) achieve a nuanced and refined internal characterization of the novel hero.

The research, thematizing the integration of essays into the modern novel of the 20th century, that is, the literary-historical conditions of this symbiosis, would have to deal equally with the poetics of the essay and the poetics of the novel. Primarily, we would have to examine the essayistic form in the following way:

1. Provide a historical overview of the development of the essay form, from Michel de Montaigne onwards; take into account the existence of different concepts of essays, for example, in Francis Bacon, whose essay writing we have defined as substantially different from Montaigne's.
2. Research the so-called “proto-forms” such as diatribe, from which the essay could have developed, and then focus the research on comparisons with the novel, whose origins are, according to Mikhail Bakhtin for example, also in those forms mentioned in the context of the origin of the essay.



3. Consider the relations of similarities and differences between essay writing and scientific texts, as well as determine the position of essays in relation to other literary genres, bearing in mind the formal and aesthetic peculiarities of this form.
4. Investigate the historically earliest manifestations of the integration of essays into narrative literature

Then, using the examples from South Slavic literature, *The Return of Philip Latinowicz* by Miroslav Krleža, *The Days of the Consuls* by Ivo Andrić and *Sara and Serafina* by Dževad Karahasan, we would approach the following aspects of this literary symbiosis:

1. The relation between narrative instance and essay integration; the technique of an *unreliable* narrator and essayistic skepticism.
2. The relation between the hero and the essay; essay as a means of characterization in a modern novel; the individual in the context of the *post-Enlightenment* period.
3. Essay as a possibility of articulating the author's position in the modern poetics of the novel.

Matija Bošnjak is a literature comparatist, art historian, essayist, and writer, born 1991 in Sarajevo. In 2018 he received his master's degree from the Department of Comparative Literature and the Chair of Art History at the Faculty of Philosophy in Sarajevo. Deciding to direct his studies toward dramatic literature and dramaturgy, he completed his undergraduate studies by defending his thesis on the topic *Characteristics of Dramatic Expressionism on the Example of the Literary Work of Miroslav Krleža*. Retaining the same interests by moving to a higher level of studies, Matija Bošnjak completed his graduate studies with a master's thesis on the topic *Technique of Dramatic Parody on the Example of the Tragedy Philoctetes by Sophocles and Heiner Müller*; while in the field of art history he completed his graduate thesis on the topic *Melancholy as a Visual Theme in Giorgio de Chirico's Paintings*. From 2016 to 2018 he worked as the technical secretary of the journal of literature and culture "Život", from 2019 to 2020 as the editor-in-chief of the journal of literature and society "Behar", and in the same period as the editor-in-chief of the publishing house "Connectum" in Sarajevo. He is currently employed as an assistant professor at the Department of Comparative Literature and Library Sciences at the Faculty of Philosophy in Sarajevo, also working as the artistic director of the Foundation for Culture, Arts and Media "EKIPA". At the Faculty of Philosophy he is currently attending the doctoral studies "Literature and Culture" and is writing a doctoral dissertation on the topic "Literary Images of the Fallen Angel in Modern Literature of the 19th and 20th Century from Romanticism to the Drama of the Absurd".

Botica, Ema

University of Split

Features of Fairy Speech: Influence of Oral Literature and Its Researchers on Ivana Brlić-Mažuranić's *Croatian Tales of Long Ago*

The objective of this paper is to examine which uses does fairy speech have by comparing Croatian folklore and *Croatian Tales of Long Ago* by Croatian author Ivana Brlić-Mažuranić. Ivana Brlić-Mažuranić lived in the 19th and 20th century. It was the time when scientists started researching folklore and collecting oral stories. It is to be expected that such new interest in folklore had its influence on writers of that time. The instances of fairy speech will be extracted from the transcripts of oral legends and fairy tales from the corpus of three works from the 19th century: *Narodni slavonski običaji* by Luka Ilić Oriovčanin from 1846, *Narodne pripovjetke skupio u i oko Varaždina* by Matija Kračmanov Valjavec from 1858 and *Hrvatskih narodnih pripoviedaka* by Rudolf Strohal from 1886. Aim of this paper is to investigate how that speech influences the action and then compare the oral literature of Croatian 19th century to the work of Ivana Brlić-Mažuranić. In *Croatian Tales of Long Ago* fairies differ by the story they appear in and so does their speech. These types shall be compared to folkloristic work of Ivan Kukuljević Sakcinski in search of the influence on Brlić-Mažuranić's writing. This paper will analyze the features of speech of fairies in oral literature and the work of Ivana Brlić-Mažuranić, and will thus investigate the influence of oral tradition and folkloristic research of that time on Ivana Brlić-Mažuranić's work in this aspect.

Ema Botica was born on 27 November 1995 in Split, Republic of Croatia. She entered Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb in 2014 and graduated from the double major programme in Croatian Philology and Comparative Literature. She got her master's degree in 2019 and thus gained the status of a Master of Education in Croatian Language and Literature and also a Master of Comparative Literature. She is now a doctoral candidate in the university postgraduate study program in humanistic sciences, literature and culture at the University of Split.



Božinović, Damjan

University of Oslo

The Future of Post-Yugoslav Remembrance: Saša Stanišić's *Where You Come From* and 'Born Translated' Memory

As the third decade of the 21st century is underway, it is important to wonder what post-Yugoslav literature today is. So far, it has mostly been associated with the narratives of trauma, loss, and displacement, whose common denominator is usually fictionalized defiance against various state-supported histories.

In this paper, I will analyse Saša Stanišić's latest novel, *Where You Come From* (2019) by employing Eneken Laanes's concept of 'born translated' literature and memory. In her paper, Laanes (2021) points out that certain fictional works, due to their translingual and transcultural nature, are bound to resonate with different mnemonic communities by means of cultural translation, since these narratives illuminate issues that are not specific to one group only.

I will argue that Stanišić's novel can be read as a prime example of 'born translated' literature, a liminal work of fiction that navigates between Europe's perceived centre and periphery. As such, the novel is a 'catalyst' of collective memory that is not limited just to the Bosnian-Yugoslav-German setting. By engaging with Laanes's argument, I will try to offer a different reading of the post-Yugoslav migrant novel by situating it within a larger cultural context, where "peripheral histories are represented in aesthetic media of memory with a conscious effort to make those histories relatable to international audiences" (Laanes 2021). In other words, the paper will explore how by fictionalizing and narrating his own experience, the author gives voice to the voiceless refugees elsewhere.

Furthermore, I will explore the themes Stanišić deals with, such as belonging, remembering, and forgetting, not only from the (post-)Yugoslav perspective, but from a more universal point of view. By doing so, I hope to discuss the position of post-Yugoslav literature within a larger literary canon.

Finally, the paper will comment on the scholarship of post-Yugoslav literature today and the prospect of moving away from trauma and loss, towards a more empathic vision of the future.

Damjan Božinović (1992) is a PhD candidate at the University of Oslo, the Department of Literature, Area Studies, and European Languages – ILOS and holds a research master's degree in comparative literature from Utrecht University. The title of his thesis is 'The Post-Yugoslav War Novel: Lost Homes, Lost Cities' and it was supervised by professor Ann Rigney. In his current project, under the supervision of dr Stijn Vervaeet, he is exploring the post-Yugoslav (migrant) novel from the perspective of memory studies. His main interests are literature in translation, migrant literature, trauma, Yugosphere, and mediated remembrance.

Bukiewicz, Karina Magdalena

University Fribourg

Urban Narrative in der soziologischen Forschung

Wie soll man über die Stadt schreiben? – Eine Analyse von Erzählungen über Posen

Der polnisch-amerikanische Soziologe Florian Znaniecki wurde bekannt als Initiator der Tradition von Tagebuchwettbewerben (*konkursy pamiętnikarskie*), die sich im Polen der Zwischenkriegszeit und darüber hinaus großer Beliebtheit erfreuten. Die Tagebücher dienten ihm als empirisches Material für seine soziologischen Forschungen. Dabei konzentrierte sich Znaniecki ausschließlich auf die inhaltlichen Aspekte; die Frage der narrativen Aufbereitung und Gestaltung der untersuchten Lebensgeschichten spielte für ihn keine Rolle.

In meinem Vortrag möchte ich die Aufmerksamkeit auf einen Wettbewerb richten, der im Jahr 1928 veranstaltet wurde. Unter den vielen Tagebuchwettbewerben der polnischen Zwischenkriegszeit handelt es sich hier um einen Sonderfall, weil die Ausrichter unter Federführung von Znaniecki in der Ausschreibung nicht zur Abfassung eines Tagebuchs aufriefen, sondern zur Beantwortung der Frage: „Was ist die Stadt Posen für Dich?“ („Czym dla Ciebie jest miasto Poznań?“). 1931 publizierte Znaniecki das Buch *Die Stadt im Bewusstsein ihrer Bürger (Miasto w świadomości jego obywateli)*, in dem er eine soziologische Analyse der eingesandten Texte vornahm. Das Buch war jedoch für das Publikum nicht so attraktiv wie später die zwei Bände der *Tagebücher der Bauern (Pamiętniki chłopów)*, die 1935 und 1936 erschienen. War der Grund dafür, dass die schriftlichen Antworten nicht als „Tagebuch“ bezeichnet wurden? Diesmal war das Ziel, Posen und die eigene Beziehung zur Stadt zu beschreiben. Beim Schreiben sollten auch die Fragen in dem von den Veranstaltern ausgearbeiteten Fragebogen helfen. War die im Rahmen der Antwort auf die Wettbewerbsfrage von den Organisatoren erwartete kurze Autobiographie der Teilnehmerinnen und Teilnehmer nicht interessant genug für die Leserinnen und Leser? Wie wurde Posen vorgestellt?

In meinem Referat möchte ich untersuchen, wie die Forscher im Text der Wettbewerbsausschreibung das im Rahmen des Wettbewerbs produzierte empirische Material vorstrukturierten – und wie die Respondent*innen sich dazu verhielten.

Karina Magdalena Bukiewicz. Bachelor in Bulgaristik (2010–2013) und Bachelor in Polonistik (2010–2014) an der Adam-Mickiewicz-Universität zu Posen (dabei das letzte Jahr in Leipzig, Weststavistik). Master in Interkulturellen Studien: Polen und Deutsch in Europa (2014–2017) an der Adam-Mickiewicz-Universität zu Posen und der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel. Master in Kroatistik (2015–2017) an der Adam-Mickiewicz-Universität zu Posen (dabei ein Jahr BKS und Germanistik an der Karl-Franzens-Universität Graz). Seit November 2018 Doktorandin an der Universität Fribourg (CH).

Bukumira, Jovan

Institute for Literature and Art, Belgrade

From Text to Work: Surrealist Essay

The paper represents an introductory presentation to the problem and position of an essay as a literary genre in the context of modernist and avant-garde literature, with a specific focus on the essays of Serbian surrealists – especially those written by Marko Ristić, Dušan Matić and Oskar Davičo, as they were the most prolific essayists of the movement. Essay, as a genre, emerged with Montaigne during the Renaissance, and established itself within the new system of literary genres between fiction/art and science/philosophy, identifying with none of them. Since it originated within the humanistic heritage, putting subjectivity in front of the subordination of the normativity of the collective, the essay contributed to the disintegration of the prevailing mythological discourse. However, the essay regained its integrative social function during the 20th century – it could use “natural” language, closer to a wider audience, and not necessarily the professional jargon or metalanguage. The presentation aims to show and give an interpretation of structural analogies between an essay as a literary genre and avant-garde poetics – both being characterized by literary historians and theorists in terms of implicit criticism and polemics, fragmentarity, processuality, nonlinearity, dehierarchization, etc. The essay was one of the key avant-garde instruments because, on the one hand, it served the explanatory-didactic and polemical purposes and facilitated communication with a wider audience, but also, on the other hand, it was flexible enough to provide the necessary freedom for authentic literary and artistic work. Essays were used for introducing and clarifying new ideas and concepts in the literary field, in polemics with poetical and ideological opponents, and finally – as the sum of life spent in writing – in building complex autofictional creations. Since the essay lies between life, literature and philosophy, the essayistic ideal of surrealists was a reconciliation of writing and living.

Jovan Bukumira was born in Kraljevo (Serbia), 1992. Earned BA (2015) and MA (2016) degree at the Department of Comparative Literature and Literary Theory, Faculty of Philology (University of Belgrade), with the master thesis “Giambattista Vico and Erich Auerbach: literature, philology, history”. Currently a Ph.D. candidate at the same faculty working on a thesis “Essays of Serbian surrealism: Marko Ristić, Dušan Matić and Oskar Davičo”. Interested in modernist and avant-garde literature, studies of literary periodicals and Yugoslavian history and culture.

Burmistrova, Yulia

Moscow City University

Ivan Turgenev's late self-translations in French: principles and peculiarities

Ivan Turgenev was one of the first Russian writers whose works were published in Europe in the 19th century. Mostly, his translations were done by the author himself or with his guidance at least, which can be confirmed by the contemporaries' memoirs and Turgenev's letters. In particular, nowadays researchers agree that the absolute majority of Turgenev works' translations made by either Louis or Pauline Viardot were in fact prepared by the Russian writer. In general, all Turgenev's works were published in France during his lifetime, which is a rare case for the 19th century. Even though they weren't that popular among commoners, they still served a very important task of building bridges between Russia and the rest of the world that Turgenev always craved to accomplish. Being well-aware of the differences in worldview of Russian and European people which Turgenev came to understand in his late years by contrast with his early beliefs in the European origins of Russian nation he tried to make certain amendments in his translations so his texts would be more suitable for foreign readers. But at the same time he still did his best to preserve the most important parts of his works as well as Russian national identity for the European audience who still had a very vague idea of it. By studying Turgenev's self-translations, we thus could look deeper into those differences from the author's perspective as well as bring out the most crucial parts of the Russian texts. The current work is focused on Turgenev's late self-translation in French when his judgment on the Russian place in the world was already fully developed.

Yulia Burmistrova, PhD graduated from Moscow State University in 2019. She defended her thesis on the topic "Cycle-forming issue in Russian and French lifetime editions of Turgenev's *Poems in prose*". Currently she is working at Moscow City University at the Department of Foreign Philology.



Debeljak, Bine

University of Ljubljana

Literary postmodernism in Slovenia: the case of *Imena smrti* (1985) by Aleš Debeljak

In my undergraduate thesis titled *Development of the Earliest Poetry by Aleš Debeljak: A Review and Analysis of Literary Oeuvre from Literary Beginnings to Poetry Collection Imena smrti* (1985), I attempt to track three important milestones in Debeljak's early formative years and literary beginnings: the samizdat *Šepetanja* (1977), the literary debut entitled *Zamenjave, zamenjave* (1982), and the collection *Imena smrti* (1985). The approach in thesis is trying to be somehow comprehensive, if not totally complete, and is trying to capture the moments of certain development of Debeljak's literary beginnings to examine them in detail. That is why I would like in this paper to focus entirely on his book of poems *Imena smrti* (1985), which I view as a first complete postmodernist document of contemporary Slovenian poetry. Even though Debeljak's early poetry represents significant turning point in the history of contemporary Slovenian poetry (a fact that is accepted throughout literary community), my viewing of *Imena smrti* nevertheless opposes established literary theories; some see his poetry as a part of *autopoetic movement*, others as a mere companion to the main line of literary postmodernism in Slovenia. Through re-examination of different theories and periodizations I will try to disprove this and show that he was one of the key figures of Slovenian literary scene in the mid 80s, and how he, with aforementioned book of poems, launched himself as a major Slovenian postmodern poet.

Bine Debeljak lives and studies in Ljubljana. She is currently attending the Master's programme in Comparative Literature and Literary Theory, Faculty of Arts in Ljubljana, Slovenia. In September 2019 she got her Bachelor's Degree from the Study of Comparative Literature and Literary Theory and the Study of Philosophy.

Delić, Zlatan

Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg

„Grupa sarajevskih književnika“ und Zeitschrift „Pregled“ als Modernisierungsmaßstab in Jugoslawien zwischen den beiden Weltkriegen

Der wichtigste literarisch-modernisierende Wandel Sarajevos im Zwischenkriegsjugoslawien wurde von zwei Faktoren geprägt – der von Jovan Kršić herausgegebenen Literaturzeitschrift *Umschau – Pregled* (1927-1941) und der Gründung der *Schriftstellergruppierung aus Sarajevo – Grupa sarajevskih književnika* (1928-1941). Die *Gruppierung* war die einzige organisierte Vereinigung dieser Art auf dem bosnisch-herzegowinischen Gebiet, die den Schriftstellern*innen eine aktive Teilnahme am literarischen und kulturellen Leben Sarajevos zwischen den beiden Weltkriegen ermöglichte, was sich insbesondere in der Affirmation der von Frauen verfassten Literatur artikuliert. Außerdem initiierte diese Vereinigung Diskussionen über bürgerliche, arbeitliche und politische Rechte von Frauen und organisierte Foren über Emanzipation und Modernisierung der Jugoslawinnen. Alle wichtigen Schriftsteller*innen und Kulturschaffenden Sarajevos aus dieser Epoche waren Mitglieder*innen dieser literarischen Vereinigung. Das aktive Publizieren der *Gruppe* wird repräsentiert durch veröffentlichte Werke von Ivo Andrić, Vera Obrenović Delibašić, Hamza Humo, Verka Škurla Ilijić, Borivoje Jevtić, Hasan Kikić, Isak Samokovlija ... und zwei Ausgaben von kleinen Anthologien. Die Anthologien (*Iza strana zamagljenih – Im Nebel gehüllten*, 1928 und *Knjiga deseta – Das zehnte Buch*, 1933) repräsentieren den Anfang der Kanonisierung bosnisch-herzegowinischer Literatur innerhalb des jugoslawischen Kultur- und Sprachraums. In der Zwischenkriegszeit beeinflusste die Zeitschrift *Umschau* maßgeblich die literarische und literaturtheoretische Produktion in Bosnien und Herzegowina und war eines der führenden jugoslawischen Blätter für Literatur, Kultur und gesellschaftspolitische Fragen zwischen den beiden Weltkriegen. Die Reputation stand im Zusammenhang mit der Herausgabekonzeption der Zeitschrift und ihrem hohen Grad an demokratischer Offenheit für alle Fragen im Bereich der Kultur, Wissenschaft, Wirtschaft und gesellschaftspolitischen Themen, einschließlich einer affirmativen Haltung gegenüber der weiblichen Autorschaft. Diese Zeitschrift überwand den vormodernen Rahmen und erreichte ein hohes Maß an europäischer Modernität, Transparenz, Demokratie und Beharrlichkeit in der Gestaltung jugoslawischer Literatur und in der Affirmation weiblicher Autorschaft.

Dieser Vortrag ist ein Teil der Doktorarbeit „*Bosnisch-herzegowinische Schriftstellerinnen im Zwischenkriegsjugoslawien. Widerstand, Literatur und öffentliches Engagement*“ an der Martin-Luther-Universität. In der Dissertation beschäftige ich mich mit der Literatur und öffentlichem Engagement von fünf Autorinnen: Nafija Sarajlić, Milena Mrazović Preindlsberger, Laura Papo Bohoreta, Vera Obrenović Delibašić und Razija Handžić.

Zlatan Delić, Doktorand an der Martin-Luther-Universität, schreibt über die bosnisch-herzegowinische Literatur von Schriftstellerinnen in Jugoslawien zwischen den beiden



Weltkriegen. Seine Forschungsschwerpunkte sind literarische und feministische Theorie, emanzipatorische Politiken der Frauenliteratur im jugoslawischen und postjugoslawischen Kultur und Sprachraum und Kulturwissenschaft. Von 2013 bis 2018 war er als wissenschaftlicher Mitarbeiter im Museum für Literatur und Theaterkunst in Sarajevo angestellt. Seit 2018 wohnt er in Berlin.

Denner, Natascha
Universität des Saarlandes

Traum als unendliche Spiegelung bei Andrej Tarkovskij

„Wenn der Film nicht Dokument ist, ist er Traum. Darum ist Tarkovskij der Größte von allen. Er bewegt sich im Raum der Träume mit schlafwandlerischer Sicherheit“¹, schreibt Ingmar Bergman. Andrej Tarkovskij selbst erläutert in seinen Vorträgen zur Filmregie, die gebündelt unter dem Titel *Die versiegelte Zeit* in Deutschland erschienen, die inneren Regungen des Menschen seien als „jedweilige Art von Traumschau, die des Nachts und die des Tages“² auf die Leinwand zu transportieren. Der Traum wird in Tarkovskijs Filmen zu einem Bewusstseinsvorgang, der die Erinnerungen und Traumata in einer Verschränkung zwischen autobiografischen und kollektiven Erfahrungen vergegenwärtigt und dem Wachleben seine luzide Logik überstülpt. Die Übergänge zwischen dem Wachleben, den Erinnerungen und Träumen bleiben dabei fließend. Einer der absurden Änderungsvorschläge der sowjetischen Zensurbehörde für *Zerkalo* (dt. *Der Spiegel*) lautete: „Die Abteilung empfiehlt eine klare Abgrenzung der drei Ebenen des Films – zeitgenössische Gegenwart, Erinnerungen, Träume.“³

In *Die versiegelte Zeit* spricht Tarkovskij vom „verhängnisvoll bindenden Gefühl der Abhängigkeit von der eigenen Vergangenheit“⁴ oder von der Projektion des eigenen Schicksals auf die Leinwand. Wegen dieser radikalen Anlehnung an die eigene Biografie konfrontierte ihn die offizielle sowjetische Kritik mit den Vorwürfen einer ‚freudianischen Nabelschau.‘ Ich möchte aufzeigen, wie Tarkovskij inspiriert von den autofiktionalen Elementen, wie beispielsweise den Fotoabzügen aus seinem Familienarchiv, die ihn und seinen Vater, den Dichter Arsenij Tarkovskij, jeweils vor einem Spiegel ablichten, den Traum als unendliche Spiegelung in *Zerkalo* und *Nostalghia* inszeniert. Einerseits werden dabei die intermediale Referenzen zum russischen Symbolisten Konstantin Bal'mont herausgearbeitet, andererseits wird auf Roland Barthes Differenzierung der semantischen Kodierung des Gegenstandes ‚Spiegel‘ und seiner symbolischen Bedeutung im Orient und Okzident Bezug genommen, die Barthes anlässlich seiner Japanreise im *Reich der Zeichen* notiert.

¹ Bergman, Ingmar: *Laterna Magica. Mein Leben*. Berlin: Alexander Verlag 2018, S. 91.

² Tarkovskij, Andrej: *Lekcii po kinorežissurje* (dt. *Vorlesungen zur Kinoregie*). In: *Iskusstvo kino* (dt. *Kunst Kino*) 1990/7-10, zitiert nach Dolin, Anton (Hrsg.): *Andrej Tarkovskij. Sny. Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii* (dt. *Träume. Materialien der internationalen wissenschaftlichen Konferenz*). St. Petersburg: Knižnye masterskije 2018, S. 7.

³ Tarkovskij, Andrej: „Der Spiegel“. *Novelle, Arbeitstagebücher und Materialien zur Entstehung des Films*. Frankfurt a. M.: Ullstein 1993, S. 304.

⁴ Tarkovskij, Andrej: *Die versiegelte Zeit. Gedanken zur Kunst, zur Ästhetik und Poetik des Films*. Frankfurt a. M.: Ullstein 2002, S. 211.



Natascha Denner, geboren in Tomsk (Russland), schloss ein Studium der Rechtswissenschaften an der Universität des Saarlandes und Universidad de Zaragoza sowie ein Masterstudium der Germanistik und Komparatistik an der Universität des Saarlandes ab.

Ab April 2021 arbeitete sie an einem Dissertationsprojekt im Rahmen des Graduiertenkollegs Europäische Traumkulturen an der Universität des Saarlandes: Rekonstruktion und Rezeption der Traumerfahrung bei Andrej Tarkovskij. 2018 erschien ihr erstes Buch *Schau Schnee* mit Lyrik und Prosa in der Topicana-Reihe des Saarländischen Künstlerhauses. 2017 erhielt sie das Schreibarbeitsstipendium *Printemps Poétique Transfrontalier* in Dudelange(Lux). Sie ist Mitglied des Saarländischen Künstlerhauses und im Verband Deutscher Schriftstellerinnen und Schriftsteller (Landesverband Saar) sowie Jurorin beim saarländischen SchülerInnenlyrikwettbewerb Wortsegel.

Ditmajer, Nina

Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts

Multilingual and hybrid manuscript hymnals in the Pannonian Language Area

In the area of the medieval Lower Pannonia, four literatures developed in the early modern period from the sixteenth to the nineteenth century: East Styrian, Prekmurje, Kajkavian and Burgenland-Croatian literature. These literatures never became the literatures of national centres; on the contrary, the literary centres of both Slovenian and Croatian national literature treated these four literatures, each in its own way, as marginal, backward, dialectal, non-standard, and so on. The paper tries to prove that an independent literary-linguistic system existed in the geographical area of medieval Lower Pannonia from the sixteenth century, and that this culturally strongly connected space was divided in the long nineteenth century by the centripetal tendencies of young political nations, such as Slovenia. These four literatures contain certain qualities that are at least partly related to an older, albeit lost, literary tradition of the Pannonian area, and their characteristic genres, themes, motifs and forms represent a literary system that was not merely some kind of marginal system, but functioned as an independent literary organism of the transmission of tradition, variation, creation and reception. The research is limited mainly to poems or hymnals due to the important role of this genre in connecting various social contexts. The author will present a new, holistic view of multilingual literature in the Pannonian linguistic-geographical area, disregarding today's national and state borders of Slovenia, Croatia, Austria and Hungary, mainly with the help of lesser-known or completely unknown hymnals.

Nina Ditmajer, PhD is an Assistant Researcher at the Institute of Slovenian Literature and Literary Studies, Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts. In 2019, she obtained her PhD in Linguistics with a dissertation on the reception of Eastern Styrian literary norms in the manuscript sermons of Jožef Muršec, which was supervised by Professor Marko Jesenšek at the University of Maribor. In 2020, she also obtained a PhD in Literary Studies with a thesis on the poetry in Slovenian Styria from the mid-eighteenth to the mid-nineteenth century; this thesis was supervised by Luka Vidmar at the Postgraduate School ZRC SAZU.



Donska, Mariya

Karl-Franzens-Universität Graz

Ukrainische Metalyrik über den Krieg: Unsagbares erzählen?

Nach dem Ausbruch der russischen Großinvasion gegen die Ukraine am 24.02.2022 ist auf der Plattform Čytomo bereits am 01.03. eine neue Gedichtauswahl über den andauernden Krieg erschienen. Weitere Publikationen mit neuen Gedichten von verschiedenen Autor*innen folgten am 10.03., 21.03., 30.03., 19.04. und erscheinen bis jetzt. „Ist Posie in der Kriegszeit, in der Zeit der humanitären Katastrophen überhaupt notwendig? Gibt es für sie einen Platz im Notfallkoffer?“ – fragt der ukrainische Kritiker Ostap Slyvyns’kyj. Das Problem der unsagbaren Erfahrung ist nicht neu – wir erinnern uns an den vieldiskutierten Satz von Adorno, nach Auschwitz Gedichte zu schreiben sei barbarisch. Wie kann man jetzt überhaupt schreiben, ist es möglich, die Erfahrung des plötzlichen Kriegsabbruchs in Worte zu kleiden? Diese Fragen kommen in Gedichten selbst zum Ausdruck, sie werden zum Gegenstand der metapoetischen Reflexion.

Im folgenden Beitrag werden metaliterarische Abschnitte der neuen ukrainischen Gedichte diskutiert. Was wiegen jetzt Wörter? Welche Wörter kann man nun aussprechen und welche möchte man ersetzen? Wo sind die Grenzen des Aussprechbaren? Die metalyrische Reflexion tangiert sowohl die Ebene der einzelnen Wörter, als auch die Frage der ukrainischen und russischen literarischen Tradition und Identität. Das Problem der Sagbarkeit wird durch die Metaebene sichtbar, und auch das Unsagbare kann gerade durch Metapassagen, Leerstellen und Auslassungen zum Ausdruck gebracht werden. Die Theorie der Metalyrik (Albert Göschl, Werner Wolf) wird eingesetzt, um die Leistung der metaliterarischen Reflexion in den Kriegszeiten zu analysieren.

Mariya Donska ist Lecturer am Institut für Slawistik der Universität Graz und Lehrbeauftragte an der Universität Klagenfurt. Sie unterrichtet Russisch, Literaturwissenschaft und Ukrainisch. Sie hat ihre Dissertation zu Saša Sokolov und Theorie der Metareferenz 2019 in Salzburg abgeschlossen und arbeitet derzeit an einem Postdoc-Projekt zur ukrainischen, polnischen, russischen Lyrik. Sie schloss ihr Magisterstudium Russisch, Griechisch (Lehramt) an der Universität Graz, das Masterstudium der allgemeinen und vergleichenden Literaturwissenschaft (Komparatistik) an der LMU München und das Studium der klassischen Philologie und Ukrainisch an der Charkiwer Nationalen W.N.Karasin-Universität in ihrem Heimatort Charkiw, Ukraine ab.

Dzhumbeva, Veselina
Queen Mary University of London

In Search of the Lost Self: National and Gendered Identity in Ekaterina Bakunina's Novels

Caught in the interwar Russian émigré debate on whether the literary community should focus on the craft of writing or the authenticity of the written, Bakunina sided with the latter option. Her works, both prose and poetry, are characterized by their confessional honesty and, as a result, they shocked the diaspora with their depictions of sexuality, physicality and motherhood. Bakunina was the only woman writer to fully embrace the genre of the human document⁵ and its authenticity allowed her to delve into women's issues such as the loss of identity caused by motherhood and marriage and the double standards for sexual polygamy for men and women. The main driving force behind Bakunina's protagonists is the search for the self. The loss of identity is a common topic in academic literature on emigration, but most works focus exclusively on its national aspect. Bakunina instead draws attention to the different processes which destroy and damage identity, both national and gendered. At a time when émigré literature was reluctant to embrace supranational topics in fear of losing its unique "Russianness", Bakunina's texts seem ahead of their time in their universal themes.

The social pressure to conform forces Bakunina's protagonists to abandon their dreams, interests and, ultimately, identities in the name of family. In order to be able to cope with the suppression of the self, the heroine of *Любовь к шестерым*⁶ has created avatars for the different roles in her life – mother, wife, lover. She needs to peel off these masks if she wants to reach her core self. She also has to retrace her steps to the identity she had prior to marrying and emigrating and so the memories of a carefree childhood together with the images of her wild homeland and her savage bloodline become the way back to the original self.

Veselina Dzhumbeva is a PhD student at the Queen Mary University of London under the supervision of Prof. Galin Tihanov. Her research focuses on gender and national identity in the works of the younger generation of Russian women who emigrated to interwar Europe. The emphasis of her dissertation falls on the novels of Ekaterina Bakunina. Prior to her PhD, Veselina graduated with a bachelor's and master's degree from the Free University in Berlin, the former in General and Comparative Literature and Film Studies and the latter, in East European Studies with an emphasis on Bulgarian literature and film.

⁵The human document is a literary genre that focuses on shortening the distance between literature and life and presenting the latter as authentically as possible without any superimposed forms or tropes on the raw material. Often presented in the form of diaries and memoirs with first-person narrators, the human document became popular with the naturalist movement in France and was later adopted as a literary form by the Russian émigré Georgy Adamovich and his followers in the interwar period.

⁶Bakunina's second novel was published in 1935 following a poem collection *Стихи* in 1931 and another novel *Тело* in 1931. Bakunina, E. (2001). *Тело; Любовь к шестерым*. Geleos.



Fitzé, Eliane

Universität Fribourg

**Odessa-Ukraina-Moskva: Vera Inbers weibliche Poetik des Imperialen in
*Mesto pod solncem***

In ihrer frühen, autobiographisch geprägten Erzählung *Mesto pod solncem* (1928) schreibt die Odesaer Schriftstellerin und Dichterin Vera Inber (1890-1972) das vergangene Russische Kaiserreich als ein Imperium des Weiblichen, das dem ‚männlichen‘ Sowjetzeitalter zum Opfer fällt. Diese weibliche Poetik des Imperialen entsteht aus den Personenkonstellationen; aus dem mapping der Städte Odesa und Moskau, sowie dem mapping der Ukraine; aus der Auseinandersetzung mit einer ‚weiblichen Seite‘ der Geschichte des Russischen Reichs, gespiegelt im Stadtraum Odesas; sowie aus einem Fokus auf das von der Erzählerin als weiblich konnotierte Häusliche. In meinem Beitrag möchte ich die Erzählstrategien untersuchen, mithilfe derer sich Inber nicht nur die Städte Odesa und Moskau, die Ukraine, das Russische Reich insgesamt erschreibt, sondern durch die sie auch ihre eigene Biographie als Schriftstellerin in ein sinnstiftendes Narrativ des Weiblich-Imperialen einordnet. Dadurch soll Inbers Odesa-Text auch von einer postkolonialen Perspektive gelesen werden.

Eliane Fitzé ist Doktorandin an der Universität Fribourg (CH) und beendet ihr Forschungsprojekt „Im Land der Bauernutopie: Imaginationen traditionaler Gemeinschaft in der russisch-sowjetischen Literatur der 1910er-1930er Jahre“, gefördert von einem Doc.CH-Beitrag des SNF Schweizerischen Nationalfonds. Daneben forscht sie u.a. zum post-jugoslawischen Film sowie zum Odesa-Text.

Gojić, Jelena

Universität Kragujevac

Die durch die Ideologien zerfallenen Identitäten bei Botho Strauß und Dušan Kovačević

Die vorliegende Arbeit setzt sich mit der Frage der Identitätsproblematik auseinander, die bei den Figuren in zwei Dramen *Der Besucher* von Botho Strauß und *Lary Thompson, tragedija jedne mladosti. Show must go on* (deutsch: Lary Thompson, Tragödie einer Jugend. Show must go on) von Dušan Kovačević vorhanden ist. *Der Besucher* ist eine Komödie, mit dem Strauß ein Teil von Westdeutschland zeigt - wie die Realität und Alltag in diesem Land funktioniert. Durch die Rolle des Hauptprotagonisten Max wird eine gewisse Identitätskrise und zugleich ein Gefühl der Beschränkung behandelt, für das die herrschenden Ideologien verantwortlich sind. Da Max nämlich ursprünglich aus Ostdeutschland kommt, aber in Westdeutschland lebt, macht das aus ihm einen Mann ohne Heimat und, wie er selbst sagt, wird er ein ewiger Bürger von Ostdeutschland. Dies führt zur scharfen Kritik auf den Lebensstil in Westdeutschland, die sich immer mehr dem Kapitalismus zuwendet. Die Aufsplitterung des eigenen Wesens, mit dem Ziel, sich selbst in den anderen Figuren wiederzuerkennen, spiegelt sich bei Max als ein klares Zeichen des Identitätsverlusts. Das Drama *Lary Thompson, die Tragödie einer Jugend. Show must go on* von Dušan Kovačević, einem serbischen Akademiker und Schriftsteller, stellt eine Welt der zerfallenen Identitäten, verschiedenen Sanktionen und allgemeinen menschlichen Devaluation in der Nachkriegszeit (die 90er Jahre des 20. Jahrhunderts). Den Ausweg aus dem harten, dunklen und depressiven Alltag finden die Figuren im Fernsehen, weil das bedeutet, dass sie sich mit eigenem Leben und eigener Existenz nicht beschäftigen müssen. In dieser Tragikomödie steht im Fokus die Familie Nase, in der der Hauptprotagonist, Stefan Nase, gleich wie bei Strauß Drama, ein Schauspieler ist, der eine Identitätskrise erlebt. Mit diesen zwei Figuren wird eigentlich auf die gesellschaftlich-politische Situation angespielt. Wie die Resultate der literarischen Analyse zeigen werden, kommt es bei den Hauptprotagonisten in diesen zwei Dramen zum Zerfall der Identitäten, wobei der Beruf des Schauspielers als eine (zufällige) Ähnlichkeit vorkommt. Deshalb ist das Ziel dieser Arbeit aufzuzeigen, wie es zu dem Identitätszerfall durch die herrschenden Ideologien kommt.

Jelena Gojić, geboren 1991 in Serbien, arbeitet als wissenschaftliche Assistentin für die deutsche Literatur und Kultur an der Fakultät für Philologie und Künste in Kragujevac, Serbien. Neben der Literaturwissenschaft beschäftigt sie sich seit Jahren mit Theaterpädagogik. An ihrer Fakultät leitet sie seit 2014 eine theaterpädagogische Gruppe namens *Akademisches Theater der Germanistikstudierenden*. Ihre Interessengebiete sind: Literaturwissenschaft, komparatistische Literatur, Drama, Theatralogie, engagiertes Drama und Theater sowie Theaterpädagogik.



Gradiščak, Luna

University of Novi Sad

Branko Miljković – Relationship between poetry and reality

The main subject of this paper is the problem of the relationship between poetry and reality. From the classical period to this day, several basic points have been made about this problem, both in poetry itself and in the poetic theory. These attitudes range from Hesiod, through Aristotle and Plato, all the way to metaphysical poets like Peter II Petrović Njegoš.

Although all these views are given in the paper through their general review, the paper emphasizes the position that has not been discussed so far, and which is found in the works of the Serbian poet Branko Miljković – that poetry is *metanoia*. Metanoia was discussed by Michel Foucault in his lectures at the Collège de France. Yet, in his lectures, the word metanoia was considered, first and foremost, as a religious phenomenon. Serious debates about metanoia as a poetic phenomenon are still pending.

The paper presents an explanation of metanoia based on the original meaning of the word, thus the original interpretations of this term are given. In the continuation of the paper, the main views on metanoia through the works of Branko Miljković are presented. The conclusion of the paper summarizes the views on the topic of the concept of poetic metanoia as a new way of perceiving the problem of the relationship between poetry and reality.

Luna Gradiščak (1989) is a PhD student at the Department of Serbian Literature and Language of the Faculty of Philosophy at University of Novi Sad, Serbia. She received her Bachelor's and Master's degrees in Serbian Language and Literature from the University of Novi Sad. Since 2020, she has been participating in the students' exchange program of the Institute for Slavic Studies at the University of Graz. Luna is an Associate Member of Matica Srpska and a Research Trainee in the PhD student's project "Literature researchers in the Serbian culture of the second half of the twentieth century" at the University of Belgrade.

Grebenac, Petra

University of Zagreb

History and fiction in Eugene Vodolazkin's Novel *Solovyov and Larionov*

Solovyov and Larionov, the first novel by the now celebrated contemporary Russian writer Evgeny Vodolazkin, can be considered a successful example of the genre of historiographical metafiction. This work, published in 2009, deals at all its levels with the deconstruction of various binary oppositions, the most important of which we consider the one between history and literature. At the narrative level, the novel intertwines the destinies of two main characters from the novel's title: the story of the young historian Solovyov and the story of the White Guard General Larionov, a man whose life is the subject of Solovyov's study. Therefore, at the level of composition, intertwine two narrative lines, one that belongs to the beginning of the 20th century, and the other that belongs to its end. At the conceptual level, the novel deals with the relationship between life and death, collective and individual history and the nature of time. Man's life path, together with human history, is not presented chronologically, as a consistent development of events, but as their timeless repetition. All of the above makes this novel a postmodernist historical novel. Finally, at the level of form, the novel combines literary, documentary (memoirs, reports) and scientific (articles, footnotes) discourse. The latter discourses have been subjected to irony and parody with the aim of shattering the illusion of the credibility of documentary sources. The postmodernist process of the pastiche exposes the very principle of the creation of the postmodern text, which is why we consider this work not only a postmodernist novel, but also a novel about postmodernism. All the boundaries that are established at the beginning of the novel are blurred by its end. This corresponds to the idea of the indistinguishability of the boundaries between past and present, history and individual, the Self and the Other.

Petra Grebenac is a doctoral student of literary science at the Faculty of Humanities and Social Sciences at University of Zagreb, and is currently working as an assistant at the project called *Russian Literary Transformations from 1990. to 2020.*, guided by professor Jasmina Vojvodić. Thus, my field of study is contemporary Russian literature and new literary and cultural concepts applicable to the current trends of Russian literature.



Haibl, Lisa Maria

Karl-Franzens-Universität Graz

Transgenerationale Erinnerungen an Goli otok bei Abdulah Sidran

Abdulah Sidrans 2011 in Zagreb und kurz darauf auch in Belgrad und Sarajevo erschienener autobiographischer Roman *Otkup sirove kože* erzielte im gesamten postjugoslawischen Raum große Aufmerksamkeit. Dieses große Interesse war mitunter wohl auch dem Umstand geschuldet, dass darin erstmals die Inhaftierung von Sidrans Vater, Mehmed Sidran, auf der berüchtigten Gefängnisinsel Goli otok offen thematisiert wurde. Nach dem Bruch zwischen Tito und Stalin (1948) diente die in der kroatischen Adria gelegene Insel dem sozialistischen Regime bis 1956 als Straflager für (vermeintliche) Stalinisten. Jahrzehntlang war Goli otok ein großes Tabu. Erst in den 1980er Jahren kam es zu einer ersten Welle der literarischen Aufarbeitung, zum Teil in Form von authentischen Berichten ehemaliger Inhaftierter.⁷ Das Interesse an dem Thema dauerte aber nicht lange an, da Goli otok kaum Anknüpfungspunkte für den aufkommenden (Ethno-) Nationalismus bot. Mit *Otkup sirove kože* fand das Thema Goli otok wieder den Weg in den öffentlichen Diskurs.

In *Otkup sirove kože* bricht der Ich-Erzähler, der durch verschiedene Verweise mit dem Autor Abdulah Sidran in Bezug gesetzt wird, das auch in seiner Familie jahrzehntlang herrschende Schweigen. Dieser hat das Lager auf Goli otok zwar nicht selbst erlebt, die Erinnerungen daran wurden aber generationenübergreifend an ihn weitergegeben und scheinen nun auch ein Teil seiner Identität(en) zu sein. Er legt die Geschichte über die Inhaftierung des Vaters auf Goli otok wieder frei und betrachtet sie aus einer gegenwärtigen Perspektive – mit neuen Erkenntnisinteressen, Bedürfnissen und Emotionen. Der Beitrag fokussiert sich auf die Untersuchung dieser transgenerationalen Erinnerungen und deren Bedeutung für die Identität(en) des Ich-Erzählers. Während in anderen Kontexten, vor allem in der Holocaust-Forschung, schon viel Arbeit zur Untersuchung generationenübergreifender traumatischer Erinnerungen geleistet worden ist – und im Vortrag methodisch auf diese Arbeiten (u.a. Marianne Hirsch, Gabriele Schwab) zurückgegriffen werden kann – stellt die Analyse generationenübergreifender Erinnerungen in Verbindung mit Goli otok ein Forschungsdesiderat dar. Zudem sollen im Vortrag auch die intermedialen Bezüge der künstlerischen Auseinandersetzung Sidrans mit Goli otok in den Blick genommen werden. Sidran schrieb nämlich auch das Drehbuch für *Otac na službenom putu*⁸. Der Film, der vorwiegend aus der Perspektive des sechsjährigen Jungen Malik erzählt, schildert die Konsequenzen, die die Abwesenheit des Vaters für die gesamte Familie hat. Dem Jungen wird erzählt, der Vater sei auf Dienstreise – in Wahrheit landete dieser aber aufgrund einer Denunziation auf Goli otok und musste danach Zwangsarbeit leisten.

⁷ u.a. Levitan, Vitomil Župan; *Noć do jutra*, B. Hofman; *Tren 2*, Antonije Isaković

⁸ 1985, Regie Emir Kusturica. Gewinner der Goldenen Palme in Cannes

Lisa Maria Haibl, geboren 1988, studierte Slawistik in Graz. Abschluss des Studiums 2019 mit der Masterarbeit: „Identität in Bruchstücken – Donauschwaben in Kroatien. Erinnerung und Gedächtnis in ausgewählten Werken von L. Bauer, S. Šnajder und M. Jergović.“ Seit Februar 2022 ist sie als wissenschaftliche Assistentin am Institut für Slawistik in Graz angestellt und arbeitet an der Dissertation im Bereich Literaturwissenschaft, in welcher sie zur transgenerationalen Weitergabe von Erinnerungen an Goli otok in zeitgenössischer Literatur aus Bosnien, Kroatien und Serbien forscht.



Hamer, Anni-Lotta

Europa-Universität Viadrina Frankfurt a.d. Oder

Irreversible Zustandsänderungen: Energie und Kommunismus in Andrej Platonovs *Čevengur*

In Andrej Platonovs *Čevengur* (1926-1929) sind Zeit, Weg und Energie sowohl als politische wie auch als physikalische Maßstäbe omnipräsent. So heißt es schon im ersten Teil des Romans „dass sich bei Geschwindigkeit die Schwerkraft vermindert, auch das Körper- und Lebensgewicht, darum also suchen die Menschen in der Not die Bewegung. Die russischen Pilger und Wallfahrer waren ja auch ständig umhergezogen [...]“ (Andrej Platonov: *Tschewengur. Die Reise mit geöffnetem Herzen*. Berlin 2018, S. 104). Auch der Name der titelgebenden Stadt Čevengur wird zunächst durch die Aussprache energetisiert und schließlich wird von den Čevengurern als notwendige Folge des Einsetzens des Kommunismus das Ende der Zeit als physikalische Größe propagiert. Platonovs einziger vollendeter Roman verweist im Kontext der wortwörtlichen Errichtung des Kommunismus immer wieder auf energetische Modelle. Diese stehen teils im Zusammenhang zu sprachmagischen Konzeptionen, wie sie etwa von Pavel Florenskij zu Beginn des 20. Jahrhunderts prominent vertreten wurden, teilweise rekurrieren sie auch auf physikalische Theorien wie die Thermodynamik, Entropie und Ektropie. Die Frage nach Energiezugewinn und -verlust ist in *Čevengur* sowohl an das Kommunismusverständnis der Figuren als auch an den im Roman konstituierten Naturbegriff gebunden. Zudem organisiert die energetische Erklärung politischer Prozesse das Produktionsverhalten im Roman. Die Ver- und Umwertung von Rohstoffen richtet sich nach physikalisch kontextualisierten politischen Paradigmen aus. Im Vortrag soll dargestellt werden, wie sich der naturalisierte und unter der Prämisse der Energetik konstruierte Kommunismusbegriff auf das Produktionsverhalten im Roman auswirkt. Dabei sollen zum einen Ähnlichkeiten zum sowjetischen Produktionsromans erfragt werden. Zum anderen soll herausgestellt werden, wie die im Roman verhandelten Energiekonzeptionen die Produktion von Natur respektive die produktive Natur beeinflussen.

Anni-Lotta Hamer. B.A.-Studium der Kulturwissenschaft und Literaturwissenschaft an der Europa-Universität Viadrina in Frankfurt (Oder), anschließend M.A.-Studium „Osteuropawissenschaften“ mit dem Schwerpunkt Kulturwissenschaft am Osteuropa-Institut der Freien Universität Berlin.

Ignatowska-Dimitrova, Hristina

University of Veles

The archetypes of the collective unconscious in the poetry collection *When it burned under our feet* by Katica Kulavkova

Archetypal patterns and the collective unconscious penetrate beyond the boundaries of all social and natural, sociological and psychological, cultural and biological, universal and civilizational aspects of integrity, subjectivity and sovereignty. These differences, divisions and unifications, overcoming or balancing, as reversible processes are an interesting moment of networking, which not only take place within the realm of the real, daily agenda as a unitary principle, or perhaps more as a global system, they take place trans temporal, transcending boundaries and margins and entering asymmetrically, synchronously, and diachronically into the matrices of human habitus, beyond language and speech, beyond the world. This opens the possibility of setting up a constellation, conditional postulates, which, acting partially, suggest general universals. Hence the infinite symbolism of poetry. That is, in reversible perception, they pull prasycretic threads, in acute contemporary determinism, giving meaning to diversity and building conditional, universal networking. This conditional, universal networking, known as the collective unconscious, was developed by the psychoanalyst, theorist Carl Gustav Jung, as a universal model of cultural-civilizational understanding of important tropical and atropic aspects of existence. The stated model complementarily reflects creative processes and practices on the poetic word of Katica Kulavkova in her collection *When it burned under our feet*. This deeply intellectual poetic word is the immanence of the human soul whose urges are primordially deeply connected with a definite, symbolic, but systematic meaning of a higher order, creating a chain of archetypes as conditional elements of the collective unconscious. In this sequence, the poetic expression from the mentioned collection can be considered as a paradigm for a poetic instance, as Jung himself does in his numerous reflections. These layered, linguistically rich, meaningful verses carry a weight of sovereign significance for the Macedonian language and literature.

Hristina Ignatovska-Dimitrova is the head of Open Citizen Lifelong Learning University - Veles, Republic of Macedonia. She worked as a project-assistant at the Macedonian Academy of Sciences and Arts, Department of Linguistic and Literary Sciences. Graduate philologist in General and Comparative Literature (University "St. Cyril and Methodius", Faculty of Philology "Blaze Koneski", 2000-2004). Master of European Integration Studies (University "St. Cyril and Methodius", Faculty of Philosophy, Skopje: Institute of Sociology 2009-2012). PhD of European Integration Studies (University "St. Cyril and Methodius", Faculty of Philosophy, Skopje: Institute of Sociology 2005-2009).



Juracsek, Kata

Eötvös-Loránd-University Budapest

TiFrom Visuality to Verbality and Back Again – Visual Arts in the Prose of Anton Chekhov

The presentation examines art as a form of representation from two perspectives in the context of the prose of Anton Chekhov. On one hand, it takes into account the representation of artforms outside of literature, predominantly linked to visuality (e.g. painting, sculpture, theater) in the literary text. On the other hand, the aim of the analysis is to reveal how this verbalized visuality becomes once again visual in the film adaptation of such a text. The focal point of the presentation is Anton Chekhov's short story, *The Grasshopper* (*Попрыгунья*, 1892) and its film adaptation of the same name by Samson Samsonov (1955), however the presentation also references other works of the writer. In *The Grasshopper* painting and theater are not only represented as thematic elements but become the dominant components of the protagonist's worldview. In the short story, descriptions themselves become highly visual, in many cases evoking concrete conventions of representation, a complex relationship develops between artistic and not artistic thinking. The semantic syuzhet of the text is also formed with the help of the language of painting: the portrait, that is implicitly present throughout the short story, is the type of image that is closely linked to the internal development of the heroine, Olga. Thus, painting is inseparable from the central epistemological problem of the work. This way visual art in the literary text encompasses not only specific works of art, but also conventions of representation, as well as a way of thinking. In the film version of the short story, resulting from the medial properties of film, other forms of art are also given the stage: music and sculpture featured as well. The analysis attempts to conceptualize this complex system of artistic representations.

Kata Juracsek is a PhD student at the Eötvös Loránd University in Budapest. She works as well in the Doctoral School of Literary Studies, "Russian Literature and Literary Studies: a Comparative Approach" doctoral program and is a member of the research group "Intersemiotics & Cultural Transfer" in Budapest. Her interests lie especially in 19th and 20th century Russian literature, prose of Chekhov, film and literature and Semiotics.

Kahrović-Posavljak, Amila

Karl-Franzens-Universität Graz

What is “post” and what is Yugoslav in post-Yugoslav literature?

Post-Yugoslav literature is a usual and sometimes simplified term. The basic problem in understanding the full range of the phenomenon is defining what is “post” in post-Yugoslav or establishing a relation between Yugoslav and post-Yugoslav along with questioning if the post-Yugoslav literature is homogeneous or it has certain ruptures and inner tensions. This can lead to a deeper look at a canon of former Yugoslavia. The problem of the relation between “post” and Yugoslav can be addressed in three basic levels. The first is a question of criteria for inclusion and exclusion in Yugoslav canon and post-Yugoslav literature, as well as the center-periphery relations. The second problem to be thought about is a matter of continuity – is post-Yugoslav literature some non-formal successor of Yugoslav canon and how different forms of writings both on a political and poetic level fit into this. It considers if the term “post” means different and sometimes even opposite poetic practices and how the “post” relates to what is Yugoslav – is it anti-Yugoslav, non-Yugoslav, pro-Yugoslav, after-Yugoslav – while perceived as the literary form of Yugoslav nostalgia. In that sense, the paper will question if the post-Yugoslav literature includes all literature written after the collapse of Yugoslavia such as national(ist) works of literature, anti-Yugoslav writings, literature written during the war in the 1990s, or literature that was opposed to the values of the former Yugoslavia. That leads to the third level of thinking – opening space for understanding post-Yugoslav literature as some form of after-Yugoslav canon.

Determining various meanings of the terms “post” and “Yugoslav” in post-Yugoslav literature can lead to establishing a slightly different pattern in understanding cultural continuities and discontinuities of the cultural practices during and after Yugoslavia.

Amila Kahrović Posavljak was born in Sarajevo, 1984. She graduated from the Faculty of Philosophy University of Sarajevo in 2008 and got a double reward “Muhsin Rizvić” for the best students. In 2014, Kahrović Posavljak earned a Master of Sciences in History of the Literatures of Bosnia and Herzegovina. In 2016, she got a reward “Mak Dizdar” for the best poetry Book (*Košćice*). A year later she published her first novel *Smrtova djeca* (The death and his own children) and won a prize in the USA for that novel which was also in the selection for a Meša Selimović reward and was also published in Belgrade (Književna radionica Rašić). In 2019, she published a novel *Izvedeni iz kućmi* in Bosnia and Herzegovina and Serbia, by the renewed publishers Buybook and Književna radionica Rašić.



Kohl, Felix

Karl-Franzens-Universität

JNA revisited. Tomaž Kosmač' *Preko vode do svobode* als besondere Identitätsreise der slowenischen Literatur

In Tomaž Kosmač' Roman *Preko vode do svobode* (2017) begibt sich der Erzähler auf eine Reise von Slowenien nach Kumbor (Montenegro), wo er in den 1980er-Jahren seinen Wehrdienst in der Jugoslawischen Volksarmee geleistet hat. In abwechselnden Episoden aus Vergangenheit und Gegenwart verbindet der Erzähler die Geschichte seines Wehrdiensts und die seiner Rückkehr an alte Wirkungsstätten. In diesem Beitrag soll aufgezeigt werden, wie im Roman mit dem Chronotopos der Identitätsreise, wie ich dieses beliebte Element der neueren internationalen Gegenwartsliteratur hier nennen möchte, ein subversives Spiel getrieben wird – auf individueller und kollektiver Ebene. Im Roman erscheint das Interesse an der eigenen Vergangenheit nämlich als Zeitvertrieb ohne sichtbare intrinsische Motivation und ohne Resultat für das eigene Identitätsbewusstsein. Subversivierung findet darüber hinaus auch auf Ebene der kollektiven Erinnerung statt. Bereits mit dem Titel spielt Kosmač auf ein Element der (post-)jugoslawischen kollektiven Erinnerung an und tatsächlich spielt auch die Frage nach dem ehemals gemeinsamen Staat eine prominente Rolle. Obwohl der Erzähler alles andere als ein vorbildlicher Soldat war, wird ein humanes Bild der damaligen gemeinsamen Armee gezeichnet. Dies steht in deutlichem Kontrast zu bekannten Texten wie *Resničnost* von Lojze Kovačič (1972) und *Domovina, bleda mati* (1984) von Franjo Frančič, die den Wehrdienst in der JNA als entmenschlichende Erfahrung beschreiben. Zwar lehnt der Erzähler jedwede Form von Nationalismus und Patriotismus ab, zeigt sich im Text Jugoslawien gegenüber, auch in Kontrast zur Gegenwart und ihren nationalistischen Tendenzen, jedoch durchaus wohlgesinnt, was dem Roman innerhalb der slowenischen Literatur ein Alleinstellungsmerkmal verleiht.

Felix Kohl studierte Slowenistik am Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz und schloss das Studium 2019 mit einer Arbeit zum slowenischen Genre des *generacijski roman* ab. Im selben Jahr trat er ebendort eine Stelle als Assistent für slowenische Literaturwissenschaft an. Er arbeitet derzeit an einer Dissertation zum Thema Reflexionen von Selbst und Vergangenheit in neueren slowenischen Romanen. 2016-2018 war er Teil des FWF-Projekts "Die zweisprachige literarische Praxis der Kärntner Slowenen nach der Einstellung des *mladje* (1991) und ihre Position im überregionalen literarischen Interaktionsraum", aus der die Publikation *Überregional, mehrsprachig, vernetzt: Die Literatur der Kärntner SlowenInnen im Wandel* (2021, mit Erwin Köstler, Andreas Leben und Dominik Srienc) hervorging.

Kohl, Philipp

Ludwig-Maximilians-Universität München

Sowjetische Schreibweisen des Anthropozäns: Michail Prišvins geoptimistisches Erzählen

Der Beitrag widmet sich der Poetik planetarischer und erdgeschichtlicher Zeiträume in Michail Prišvins Prosa der 1920er und 1930er Jahre. Während Vladimir Vernadskij, dessen Schriften Prišvin liest, die planetarische Zeit von einem chronometrischen Begriff zu einer kulturtheoretischen Kategorie erhebt, entwickelt Prišvin Schreibweisen planetarischer Zeit zwischen mythologischen, ethnologischen und naturwissenschaftlichen Modi des Erzählens. In seinen Tagebüchern notiert Prišvin, er habe Vernadskijs Werk *Biosphäre* (1926) wie einen Abenteuerroman gelesen und damit seinem literarischen Schaffen, bisher an zyklischen Zeitmaßen orientiert, einen neuen Rhythmus im Kontakt mit einer planetarischen Zeit verliehen. In *Quellen des Berendej* (1926 zuerst mit dem Untertitel *Zapiski fenologa* erschienen, 1935 erweitert als *Kalender der Natur* veröffentlicht) steht die von der Drehung des Planeten bestimmte zyklische Naturzeit von Wetter, Tages- und Jahreslauf im Mittelpunkt – nur stellenweise berührt sie sich mit der linearen, chronologischen Zeit der Erdgeschichte, etwa bei der Beschreibung der Genese von Seen und Flüssen. Gor'kij sieht in diesen Texten einen Ausdruck von Prišvins „Geoptimismus“ und „Geophilie“ mit zutiefst „geo- und biologischen“ Menschen. Stärker trifft Gor'kij's Urteil auf spätere Werke Prišvins zu, etwa die Erzählung *Ginseng* (1933), in der die titelgebende Heilwurzel den Weltkontakt zwischen individueller und planetarischer Zeit ermöglicht; oder der fragmenthafte Text *Heimat der Kraniche. Erzählung über einen nicht zustandegekommenen Roman* (1929), in dem Analogien der Seele des Schriftstellers zur Ablagerung von Sonnenenergie im Torf einer von Gletschern gebildeten Landschaft erprobt werden. An dem ab 1934 entstandenen, erst posthum veröffentlichten Roman zum Bau des Weißmeerkanals, *Der Zarenweg*, lässt sich beobachten, wie Prišvin durch erdgeschichtliche Einschübe Distanz zum für den hochstalinistischen (Produktions-)Roman typischen Strukturprinzip einer zyklischen, idyllischen Naturzeit gewinnt.

Philipp Kohl, LMU München, Wissenschaftlicher Mitarbeiter am Lehrstuhl für Slavische Literaturwissenschaft, Habilitationsprojekt zu Tiefenzeit in der russischen Literatur,
<http://www.slavistik.uni-muenchen.de/personen/mitarbeiter/philipp-kohl/index.html>



Kolesnykova, Anna

Nationale W.N.-Karasin-Universität Charkiw

Motivsystem in Nada Nezhdanas *Wenn der Regen zurückkehrt*

Der Artikel analysiert die Hauptmotive des Stücks von Neda Nezhdana "Wenn der Regen zurückkehrt". Die Aktualität der Forschung liegt in der Notwendigkeit, das Motivsystem im Kontext der Ästhetik der Postmoderne zu bestimmen. In der Poetik des Werkes der modernen ukrainischen Dramatikerin sind solche Motive sehr wichtig: Spiel, "gesichtslose Maske", Regen, der metaphorisch im Titel des Dramas dargestellt wird, Schwüle, der silberne Regenschirm, Schatten, Selbstmord u. a. Mit Hilfe der Semantik des Spiels deutet die Autorin die große Angst der Akteure vor der Realität und den existenziellen Zustand der Einsamkeit, der Hoffnungslosigkeit sowie der Lebensmüdigkeit an. In dem Stück wird "das Spiel" ironisch paradoxerweise zu einem Zeichen der Beständigkeit, der Zyklizität des Daseins der Charaktere. Das Gaming-Motiv («Spiel für Spiel») zeigt die Absurdität der dargestellten Welt, in der Schwüle und Leere herrschen, was durch die Aussagen der Charaktere, Erläuterungen und Symbole bestätigt wird.

Das Spiel bezeugt die Krisenexistenz in der Stadt Ohne Namen und wird zu einem vermittelten charakterbildenden Faktor, der die innersten, wahren Wünsche jedes Charakters zeigt. Mittels des Verfahrens «Theater im Theater» verleiht Neda Nezhdan den dramatischen Konflikten des Werks eine Ironie, dabei zeigt sie die illusorische Natur und die Vergänglichkeit der statischen Simulationswelt. Im Stück ist das Regenmotiv semantisch mit dem Bild der Schwüle verbunden, das durch den Topos der Stadt als Steinwüste und die fehlende Sonne konnotiert wird. Daher erhält der Topos der Stadt Ohne Namen negative Eigenschaften, denn es ist hier immer bewölkt, es herrschen Schwüle, Grauheit und Totheit. Das analysierte Stück beschäftigt sich mit den ewigen Fragen von Leben und Tod, Liebe, Selbstverrat, Einsamkeit, Wert der menschlichen Existenz.

In unserer weiteren Forschung wollen wir durch eine umfassende Analyse der Motive des Werkes einen Beitrag zur Dramatheorie leisten, die semantischen Komponenten der postmodernen Texte bereichern sowie die Einzigartigkeit dieser Motive im Kontext der modernen Dramaturgie zeigen.

Anna Kolesnykova verfügt über einen Bachelorabschluss von der Nationalen W.N.-Karasin-Universität Charkiw in der Fachrichtung "Ukrainische Sprache und Literatur" (Direktstudium). Seit 2019 nimmt sie aktiv an wissenschaftlichen Konferenzen teil und hat mehrere wissenschaftliche Publikationen in Pädagogik und Philologie veröffentlicht. Sie gewann den dritten Platz auf der regionalen Ebene des XXII. Internationalen Peter-Yatsyk-Wettbewerbs für KennerInnen der ukrainischen Sprache (Dezember 2021). Seit November 2021 ist sie Vorsitzende der Wissenschaftlichen Gesellschaft für StudentInnen, DoktorandInnen und NachwuchswissenschaftlerInnen an der philologischen Fakultät der Charkiwer Nationalen Wassyl-Karasin-Universität. Sie arbeitet als Assistentin des Chefredakteurs im Verlag "Ranok" in Charkiw.

Kovtoniuk, Nataliia

Taras Shevchenko National University of Kyiv / University of Graz

Overcoming colonial trauma in the discourse of Revolution of Dignity

The report analyzes the literature on the Revolution of Dignity in connection with other artistic practices and projects on oral history in the context of dealing with such consequences of colonial trauma as phragmentarisation of identity and historical narrative, the simultaneous existence of positive and negative self-images, psychosomatic symptoms, deprivation of agency and subjectivity, concentration on the past and on the enemy.

The novels *Under the Wings of the Great Mother. MentalMaidan* by S. Protsyuk, *November Syndrome, or Homo Compatiens* by V. Amelina, *Nativity Scene. #Novel about Maidan* by O. Zakharchenko, 2014 by V. Ivchenko, plays from the collection *Maidan. Before and after*, poetry by A. Dmytruk, short stories written during the Revolution of Dignity, projects of oral history, in particular, “Chronicle of Self-witnesses”, offer 3 stages of overcoming trauma, highlighted by Judith Herman: 1) establishing security, gaining control over the body and surroundings; 2) memory and mourning, talking about trauma; 3) restoring the connection with everyday life. It can be deduced from the discourse of the Revolution of Dignity that all these stages are closely connected with the emancipation from the power of the empire and the formation of the Ukrainian postcolonial picture of the world. The crucial points of these processes are the renewal of the connection of generations, integrity of historical narrative, symbolic “growing up” of the nation with gaining its agency, voice, and subjectivity, acceptance of the political conception of the nation as opposed to ethnic, author’s digressions about the search for one’s own way not regardless the enemy (empire and its discursive agents) or with the help of the rescuer (Europe) but an independent one, replacement of monologue picture of the world having hierarchical oppositions with dialogical one.

Nataliia Kovtoniuk is an Assistant Professor at Taras Shevchenko National University of Kyiv. She holds a Ph.D in Ukrainian literature. She defended the Ph.D dissertation “Postcolonial interpretation of the discourse of the Revolution of Dignity”, that was the first attempt to research into the literature on the Revolution of Dignity concerning other artistic (painting, street art, music, performances), non-artistic (publicistic writing, radio marathons, interviews, the content of social networking sites) and related spheres (projects on oral history, a pastiche of historical narrative, post folklore, blogging) in the light of postcolonial studies. In her research, Nataliia articulates the relations between the Russian nation and the Ukrainian nation in the terms of metropolis and colony. Her main research interests include postcolonialism, the colonization of Ukraine by the Russian Empire and the Soviet Union and its effect on Ukrainian literature and Ukrainian national identity. Perceiving literature as a part of the discourse of the society and a powerful tool of creating, transmitting and spreading of ideology and socially relevant narratives, Nataliia investigates how literature is used in order to maintain power of empire and create imperialistic, colonial, anticolonial and postcolonial picture of the world.



Kowert, Roman

Humboldt-Universität zu Berlin

Konstellationen der Plastizität bei Majakovskij und in der russischen Avantgarde

In jüngerer Zeit ist in der Literaturwissenschaft ein gewachsenes Interesse an der Materialität literarischer Praktiken zum Ausdruck gekommen, sodass – wie auch in den Geisteswissenschaften insgesamt – von einem *material turn* gesprochen wird. Oft wurden Strömungen wie der Spekulative Realismus als eine Art philosophisches Pendant dieser Entwicklung verstanden und für neue Perspektiven in der Literaturtheorie fruchtbar gemacht. Einen anderen, für Fragen des Ästhetischen und Poetischen ebenso vielversprechenden, bislang jedoch weniger beachteten philosophischen Hintergrund dieser Entwicklung stellt die Theorie der Plastizität der französischen Philosophin Catherine Malabou dar.

In diesem Beitrag soll es darum gehen, Malabous Plastizitätsbegriff daraufhin zu befragen, welches theoretische Potenzial er für neue, auf der Höhe des *material turn* stehende Verständnisweisen der russischen Avantgardeliteratur bietet, wobei exemplarisch das Frühwerk des futuristischen Dichters Vladimir Majakovskij im Mittelpunkt stehen soll. Malabou versteht Plastizität, ausgehend von Hegels Verwendung des Begriffs, als ein doppelt bestimmtes Prinzip: plastisch ist das, was sowohl das Vermögen, Form zu erhalten als auch das Vermögen, Form zu geben (oder zu zerstören) besitzt. Wichtig ist Malabou dabei also, dass Plastizität nicht mit bloßer Anpassung, Flexibilität oder Polymorphie verwechselt werden darf: um Form auch geben zu können, muss das Plastische zugleich in einmal erhaltener Form verharren und weiterer Deformation gegenüber widerständig sein können. Diese Struktur des Plastischen soll hier bei Majakovskij und der russischen Avantgarde, theoretisch aufbauend auf Peter Bürgers eng gefasstem Avantgardebegriff einerseits und Jacques Rancières „weicher“ Einbettung der Avantgarde in ein Kontinuum verschiedener Spielarten des „ästhetischen Regimes der Kunst“ andererseits, als das Zusammenwirken zweier wesentlicher, und zugleich gegenläufiger Tendenzen untersucht werden. Auf der einen Seite steht jenes ur-futuristische Motiv einer „Überführung der Kunst in Lebenspraxis“ (Bürger) und die damit verbundene Zerstörung der alten, auf der Trennung der beiden Bereiche beruhenden Kunst. Auf der anderen Seite stehen die vielfachen Bestrebungen, die Kunst durch radikale Formexperimente (zu denen sich Majakovskij nicht zuletzt auch durch genuin plastische Künste, wie der Skulptur und der Malerei inspirieren ließ), in einem maximalen Gegensatz zu den entfremdenden, Sprache, Denken und Wahrnehmung de-formierenden Zumutungen des kapitalistischen Alltags zu bringen. Inwiefern die gegenseitige Bedingtheit dieser beiden Grundimpulse erst als plastischer Zusammenhang im Sinne Malabous verständlich wird, soll in diesem Beitrag beleuchtet werden.

Roman Kowert, geboren 1986, absolvierte ein Studium der Germanistik, Slavistik und Komparatistik an den Universitäten Göttingen und der FU Berlin. 2017 Lehrauftrag an der HU

Berlin, Seminar zum Thema „Theater und Öffentlichkeit“. Seit 2019 Doktorand der Slawistik und Komparatistik am Institut für Slawistik und Hungarologie der HU Berlin.
Forschungsaufenthalt am Institut für Philologie der HSE Moskau im Juni 2020.



Krug, Rebecca

Universität Mainz

„Die Kunst der Verlierens“ – Identität und Verlust in *Lejla Kalamujićs Zovite me Esteban*

Lejla Kalamujićs Erzählensammlung *Zovite me Esteban* (Nennt mich Esteban), erschienen 2015 in Sarajevo, begleitet die autobiographisch geprägte Protagonistin Lejla in neunzehn Einzeltexten, die auch wie Kapitel eines fragmentarischen Romans gelesen werden können, von ihrer Kindheit bis zu einem Alter von etwa Mitte dreißig. Zentrale Themen der Erzählungen sind neben Krieg, Tod, Verlust und dem daraus resultierenden Trauma vor allem die Suche nach Identität und die Persönlichkeitsentwicklung der jungen Ich-Erzählerin.

Aufgewachsen in einer fürsorglichen, multiethnischen Familie muss die Protagonistin nicht nur den frühen Tod der Mutter verarbeiten, mit dem Ausbruch des Bosnienkrieges wird sie zudem mit dem Zusammenbruch der gewohnten familiären und gesellschaftlichen Strukturen konfrontiert. Lejla wird zerrissen zwischen der serbischen Familie ihrer Mutter, die aus Sarajevo nach Šid flieht, und den bosnischen Großeltern väterlicherseits, die im Stadtteil Vratnik zurückbleiben. Ihr einstmals harmonisches Zuhause wird unwiederbringlich in zwei Hälften zerteilt. Mit der Einheit der Familie und der Heimat verliert Lejla auch den Halt in ihrem Leben. Jeder neue Verlust erschüttert ihre ohnehin fragile Persönlichkeit; er verstärkt ihre Hilflosigkeit im Angesicht der historischen Ereignisse und führt zu Schuldgefühlen gegenüber dem jeweils abwesenden Teil ihrer Familie.

In einem vom Krieg erschütterten Land, das nicht nur zerrissene Biographien, sondern auch instabile Staatskonstrukte hervorgebracht hat, werden der Verlust und die Suche nach einer neuen, individuellen wie kollektiven Identität zu Leitmotiven in Kalamujićs Erzählungen. Dies führt teilweise zu tragischen, aber auch zu skurrilen oder humorvollen Szenen, welche die Protagonistin vor immer neue emotionale Herausforderungen stellen.

Der Vortrag fokussiert sich auf die Korrelation des unterschwellig stets präsenten Krieges und seine Auswirkungen auf Gesellschaft und Individuum und den Versuch, vor diesem Hintergrund persönliche wie kollektive Verluste zu verarbeiten, um auf diese Weise eine neue Identität herauszubilden.

Rebecca Krug ist seit 2011 wissenschaftliche Mitarbeiterin für russische und südslavische Literaturwissenschaft am Institut für Slavistik, Turkologie und zirkumbaltische Studien der Johannes Gutenberg-Universität in Mainz. Sie studierte Slavistik, Politikwissenschaft und Ethnologie in Mainz, wo sie auch ihre Doktorarbeit zum Einfluss von Oswald Spenglers *Der Untergang des Abendlandes* auf die russische Literatur der 1920er und 1930er Jahre verfasste. In ihrem aktuellen Habilitationsprojekt forscht sie zur Darstellung von Gewalt in russischen und bosnischen/kroatischen/serbischen Kriegserzählungen des 20. und 21. Jahrhunderts.

Kunkel, Ilona

Technische Universität Dresden

Active Self-Othering as a Feminist Artistic Strategy

In the proposed contribution I would like to present some results of my PhD project, which focuses on the artistic strategy of active self-othering in a certain branch of contemporary feminist art from Russia. The artworks under examination, for example works by the artist Alice Hualice, or by art collectives like Nežnye Baby and Roi Group, take up canonical images of femininity, which are deeply ingrained in Russian visual memory and collective consciousness, and which add to the normativity of Russian gender identities. For instance, they make use of the traditional imagery of the feminine Russian landscape, or depict rather stereotypical images of Russian women as mothers or peasants. However, based on several case studies of contemporary works it will be argued that the feminist artworks under study do not merely reproduce traditional and national(ist) imagery, but also subtly undermine the canonic visuals and underlying ideologies, hereby expanding the Russian image repertoire of femininity. The contribution focuses on the underlying artistic strategy of such feminist works, which will be described as active self-othering. This strategy is inspired by other ambivalent artistic strategies, first and foremost by the strategy of active othering, defined by Zdenka Badovinac (2010) and Martina Pachmanová (2010) as an artistic counter-strategy to processes of othering with regard to post-socialist gender identities, especially femininities. In the proposed contribution, the strategy of active self-othering will be grounded in an interdisciplinary theoretical field of Postcolonial, Gender, Slavic and Cultural Studies, as well as Art History, allowing for the investigation of the subversive, critical potential of the artistic strategy, using the example of Russian feminist art.

Ilona Kunkel, born in 1991 in Girej, Russia, has been a PhD student at the Institute for Slavic Studies at the TU Dresden since 2020. Her research interests lie especially in the field of Gender Studies and Postcolonial (Eastern European) Studies, Critical Theory, Feminist Discourses and Democratization Processes in Russia, Performance Art and Political Protest, Minorities in Russia.



Kuzminykh, Ksenia

Universität Göttingen

Ästhetik der adressatenorientierten Figurenkonzeption im psychologischen Jugendroman

Lenka Bessolceva, Veročka, Ajsa Nikitina, Djadja Fëdor, Vajsa Kurolesov, Denis Korablev, Ženka Moskvičev, Frossja Korovina, Ritka – diese und viele andere extravagante Figuren spielen eine zentrale Rolle in Werken russischer Schriftsteller*innen, die für Jugendliche schreiben. Sie motivieren zum Weiterlesen und bleiben in Erinnerung, wenn die Details der Handlung schon lange in Vergessenheit geraten sind. Sie leisten einen entscheidenden Beitrag zur Leserlenkung und sie exemplifizieren durch ihre Eigenschaften und ihr Handeln in einer bestimmten Konstellation ein Moment einer umfassenden Problemformulierung. Dadurch tragen sie zur Bedeutung des literarischen Werks bei (Jannidis 2004).

Im Zentrum des Diskussionsbeitrags steht die Analyse der adressatenorientierten Figurenkonzeption sowie der zum mentalen Modell ‚Figur‘ gehörenden Komponenten: der Veränderungen des Bewusstseinszustandes und der Emotionen. Dabei ist davon auszugehen, dass mentale Ereignisse und Emotionen als intersubjektive und kulturell bedingte Erscheinungen wissenschaftlich fundiert auf diversen Ebenen erforschbar sind (Oatley 1994, Alfels 1995, Ryan 2014, Schmidt 2019, Chatman 1978, Prince 2008, Palmer 2007, Zunshine 2006). Ein besonderer Wert wird dabei auf die intertextuellen Allusionen gelegt, die eine äußerst wirksame Strategie darstellen, Veränderungen der inneren Welt von Figuren anzuzeigen. Das erlaubt Aussagen über die Kontinuität bzw. über die Variabilität der Emotionsdarstellungen und der mentalen Veränderungen zu treffen.

Der Beitrag beginnt mit einem kurzen theoretischen Forschungsüberblick, der die Begriffsklärung der zu analysierenden Kategorien und die Klassifikation der Darstellungsformen von inneren Veränderungen der Figuren inkludiert. Anschließend folgt die Analyse der komplexen Figurenkonzeption in ausgewählten Werken der Jugendbuchautor*innen. Dabei erfahren folgende Kategorien eine besondere Berücksichtigung: Figureninformationen, Figurencharakterisierung, Motivierung und Beziehung des empirischen Lesers zur Figur. Der Fokus wird auf diverse Mechanismen und Darstellungsformen der mentalen und emotionalen Veränderungen von Figuren gerichtet und aus vergleichender Perspektive untersucht. Es wird gezeigt, mit welchen Strukturen bzw. Techniken auf der Ebene des discours' das Bewusstsein und Emotionen der Figuren dargestellt und welche Umschläge der Bewusstseinsaktivität auf der Ebene histoire erzählt werden sowie welche Rolle dabei die bedeutungsgebenden narrativen Instanzen Erzähler und Figuren tragen. Die Auswahl der Werke bemisst sich nach ihrem exemplarischen Charakter für die Explikation von Bewusstseinsveränderungen und Emotionen der Figuren.

Zu **Ksenia Kuzminykh's** Forschungsschwerpunkten gehören Weltliteratur, Kinder- und Jugendliteratur (und -medien) des 19., 20. und 21. Jahrhunderts im weltliterarischen Kontext sowie Didaktik der deutschen und russischen Literatur und Sprache. Dem herausragend abgeschlossenen Studium der Germanistik und Anglistik, der erfolgreichen Promotion an der Georg-August-Universität Göttingen im Bereich der Didaktik der deutschen Sprache und Literatur sowie dem zweiten Staatsexamen für das höhere Lehramt folgte die Arbeit als wissenschaftliche Mitarbeiterin an den Universitäten in Göttingen, Paderborn, Rostock, an der Pädagogischen Hochschule Ludwigsburg, an der Staatlichen Universität zu Tschita, an der Transbaikalischen Staatlichen Universität sowie die Gastdozentur an der Staatlichen Universität zu Woronesh.



Labudović, Tamara

University of Nikšić

Postmodernist Deviation of Narration and Degradation of the Family in the Novel *My Sister Elida*

In this paper we will study Mirko Kovač's novel *My Sister Elida* written in 1965. Based on research on relevant theories of postmodernist poetics (Hachion, Epstein, etc.), we will first view the novel as a postmodernist text and thus decipher hermatism as one of its primary features. Kovač is an author prone to controversial narrative strategies, so we will follow the disintegration of traditional narration through different levels of narrative structure. We will link the disintegration of the traditional narrative with the disintegration of the traditional family through the members of the Biriš family who are the central novelistic theme. All the values of the traditional family structure are grotesquely inverted in the text, creating a world of disarray. Through the carnival component and relying on the theoretical views of Mikhail Bakhtin we will look at the universe characterized by the degradation of the family which in turn leads to the degradation of society as a whole.

Tamara Labudović was born in Nikšić, where she finished elementary school and later graduated from Gymnasium *Slobodan Skerović* in Podgorica. She graduated from the Faculty of Philosophy in Niksic, Department of Serbian Language and South Slavic literature (thesis: *Poetics in Lalic's Hajka*). At the same faculty she enrolled postgraduate master studies at the study program Montenegrin and South Slavic literature. In 2016 she defended her Master's thesis in Montenegrin literature of the second half of the twentieth century *The Process of Carnivalization in Bulatović's Novel Hero on a Donkey* and received the title of Master of literary science. She has been engaged as a teaching assistant at the Faculty of Philology in Niksic, at the study program for Montenegrin and South Slavic literature, the group of subjects in the field of literary studies. She is currently a Ph.D. student at the Faculty of Philology in Nikšić where she lives.

Lazičić, Goran

University of Graz

Transitional Melancholia and Antipolitical Longing in the Poetry of Petar Matović

During the last decade and a half Petar Matović established himself as one of the leading young authors within the map of contemporary Serbian poetry. Now that he has become part of the established middle generation, the aim of this paper is to summarize his previous work and review his critical reception. Within the broader context of the mainstream literary criticism in Serbia, Petar Matović is a recognized author, but the dominant nationalist literary circles nevertheless have undoubted reservations about certain political aspects of his poetry. In his four poetry collections published so far – *Koferi Džima Džarmuša* (2009), *Odakle dolaze dabrovi* (2013), *Iz srećne republike* (2017) and *O sadašnjosti i sedativima* (2021) – the author has built a recognizable poetic world in which social lyric intersects with private melancholy, high modernism with colloquial language and witticisms, virtual realities of the digital age with the dystopian social landscape of the post-Yugoslav transition. In the paper I will summarize the key thematic lines of Petar Matović's poetry and outline the mutual connections or differences between his four poetry collections. In the next step I will try to illuminate the way in which this poetry corresponds with current theoretical interpretations of the digital age and the socio-political context of the so-called post-democracy.

Goran Lazičić is currently a DOC-Fellow of the Austrian Academy of Sciences at the Department of Slavic Studies at the University of Graz. He has completed his graduate studies at the Department of Serbian Literature, Faculty of Philology at the University of Belgrade (2010) and his master studies at the Department of Comparative Literature at the University of Vienna (2016).



Lyapova, Yana

Universität Innsbruck

Zu einer unheimlichen Poetik des Hauses: Dževad Karahasans *Der nächtliche Rat* und die räumliche Dimension transgenerationaler Übertragung von Trauma

Dževad Karahasans Roman *Der nächtliche Rat* (*Noćno vijéće* 2005, dt. Üb. 2006), dessen Handlung Ende August 1991, unmittelbar vor dem Ausbruch der Jugoslawienkriege, in Foča beginnt, erzählt die Geschichte einer doppelten Rückkehr. Auf der einen Seite handelt der Text von der geographischen Versetzung des Protagonisten, Simon Mihailović – ein in Berlin verheirateter und niedergelassener Arzt, in seine Heimatstadt und von der Wiederentdeckung seines Geburtshauses, auf der anderen Seite von seinem mythischen Abstieg in den Abgrund der Gewaltgeschichte des Ortes, die sich im häuslichen Raum in der Form eines Portals (*Baržak*) zwischen Diesseits und Jenseits zu verdichten vermag. In typisch postmoderner Manier überlagert die hyperrealistische Schilderung der Erfahrungen des Protagonisten Karahasans eigentliche These einer unaufgearbeiteten Gewaltkette, die er als historischen Hintergrund für den im Roman drohenden Krieg darstellt. Ausgehend von einigen kritischen Betrachtungen zu Gaston Bachelards 1957 erschienenen Abhandlung *Poetik des Hauses* zur Rolle des Hauses in der Herausbildung der Identität und ein paar Überlegungen zum Topos des Unheimlichen (Freud) soll die architektonische Verschmelzung der beiden Konzepte in Karahasans Roman erläutert werden. Im Anschluss daran wird im Vortrag der Frage nach der Rolle des Raumes bei der transgenerationalen Übertragung von Trauma und für die Etablierung eines „multidirektionalen Gedächtnisses“ (Schwab) nachgegangen. Als zentrale Hypothese wird die Vermutung aufgestellt, dass Karahasans Text den Diskurs um die transgenerationale Übertragung sowohl verkompliziert, indem er diesen als transfamiliar/transkulturell darstellt und den Generationenbezug somit viel weiter fasst, ihn aber auch dezidiert räumlich verortet und somit den von Nicolas Abraham und Maria Torok entwickelten Begriff der Krypta aus dem Bereich der Psyche in die dingliche Realität zurücküberführt.

Yana Lyapova wurde 1997 in Burgas, Bulgarien geboren. Ihren Bachelorabschluss in Sprach-, Kultur- und Translationswissenschaft mit den Sprachen Englisch, Russisch und Italienisch erlangte sie 2018 an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Praktikumsaufenthalte in Baku, Almaty und St. Petersburg). Ihr Masterstudium schloss sie im Oktober 2020 an der Ludwig-Maximilians-Universität München in Allgemeiner und Vergleichender Literaturwissenschaft (Profilbereich Slawistik) mit einer Arbeit über Subjekt- und Raumkonzepte der Belagerungsliteratur Leningrads und Sarajevos ab (Betreuer: Univ.-Prof. Riccardo Nicolosi). Seit Februar 2021 ist sie am Institut für Slawistik der Leopold-Franzens Universität Innsbruck als Universitätsassistentin angestellt und promoviert in Slawischer Literaturwissenschaft bei Univ.-Prof. Andrea Zink (Arbeitstitel der Dissertation: „Slawische Hoteltexte und ihre räumlich-narrativen Erzählschemata“).

Mandić, Lucija

Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts

Small Literature vs. "Big Data": Computational Methods in Slovene Literary Studies

In the past 20 years the use of computational methods for researching literature has been becoming increasingly more popular. In Slovene literary studies we mark the beginning of such endeavours with Peter Scherber's concordance *Dictionary of Prešeren's Literary Language* in the late 70's and the interest in such methods has been growing consistently since then, albeit not as fast and diversely as in the West. Slovene as a small language often faces numerous difficulties when it comes to the digital research methods and their most basic paradigms. Computational methods for studying literature are being developed in the large academic centres in the West on the examples of corpora of large literatures, such as Anglophone, with the most famous example of such centre perhaps being Moretti's Stanford Literary Lab. In the West, the so-called "distant reading" methods have become a popular way to tackle the issue of the "great unread" (Moretti 2000). Slovene as a small language with a small literary corpus hardly struggles with the "great unread", but the use of distant reading methods has been nonetheless on the rise in recent years. If we reject the idea that this interest is only a temporary fad, we can assume that Slovene literary studies need distant reading, but they need it for different reasons than big world literatures. Slovene literary scholars, because of the specific nature of their research subject, must thus adapt those methods to Slovene literary corpus. In this paper we are interested in what difficulties researchers face while adapting new methodologies to Slovene literary corpora, which fields are insufficiently researched and what are the prospects for the future of Slovene distant reading.

Lucija Mandić studied Slovenian and Comparative literature at the Faculty of Arts, University of Ljubljana, where she graduated in 2020 with the MA thesis on literature in Slovene and Czechoslovak student periodicals in 1968. In 2020, she became a doctoral student at the Postgraduate School ZRC SAZU (module 'Literature in Context') to work on a dissertation on distant reading of the Slovenian novel. Currently she is also employed as a junior researcher at the Institute of Slovenian Literature and Literary Studies at ZRC SAZU.



Marić, Irma & Trbonja, Fatima

Džemal Bijedić University of Mostar

Intermediality in novels of Tvrtko Kulenović and Irfan Horozović

The paper will explore procedures of intermediality in novels *Čovekova porodica* (*A Man's Family*, 1991) by Tvrtko Kulenović and *Filmofil* (*Filmophile*, 2000) by Irfan Horozović. With intertextuality as a distinctly postmodern feature, intermediality implies connecting two media, with one of these media being mainly artistic. Among others, Werner Wolf, Aleksandar Flaker, Viktor Žmegač, Pavao Pavličić and Dubravka Oraić Tolić wrote about intermediality. Contemporary art and new media evolution have considerably affected the relevance of this notion, specifically emphasizing visual arts in postmodern society. This paper will include deliberation of textual relations with other art media - theater, photography and movie/film.

Alongside Dževad Karahasan, Tvrtko Kulenović and Irfan Horozović are some of the most important postmodern authors of Bosniak and Bosnian-Herzegovinian literature. Kulenović is noted for using essayistic discourse, self-referentiality and intertextuality, as well as being the author of *theoretical novel* in Bosniak literature. Irfan Horozović is well-known for Borgesian influences and - alongside book of prose *Talbe ili Šedrvanski vrt* (1972), stories and poems - he has published numerous novels, mainly classified in Borgesian, Banja Luka and exile creative phase. The novel *Čovekova porodica* thematizes a specific type of family chronicle intertwined with the story of The Spanish Civil War. *Filmofil* is considered alongside the novels of exile phase, focused on war and post-war presentation and offering a transgenerational story of the Šan family - of the grandfather Jusuf, son Senko and grandson Jozef - in the period of manifestation of human atrocities. Both novels provide the possibility of exploring the relation between literature and other (mainly visual) arts - in *Čovekova porodica* it is the relation of literature and drama, as well as the relation of literature and photography, while *Filmofil* mostly displays the relation towards movies, with the important relation towards puppetry. After giving introductory theoretical observations regarding intermediality in postmodern art, the paper will present some conclusions from Kulenović's book *Art and Communication* which successfully explains the relation between art and the media, with Lessing's classification of arts and the impact of medium as form to content-meaning of works of art. By using novel excerpts, the paper tends to show ways in which literature establishes the dialogue with other arts, as well as the contribution of intermediality to overall purports of these novels.

Irma Marić is an associate professor at the Department of Bosnian Language and Literature for the area of Humanities and Philology, Bosnian / Croatian / Serbian, and Theory and History of Literature at the Faculty of Humanities of the 'Džemal Bijedić' University of Mostar. She has participated in scientific conferences in Bosnia and abroad, and has published papers in the field of Bosniak, Bosnian and South Slavic literature in journals and edited volumes. Irma Marić is an author of the monograph *Poetic models in the novels of Irfan Horozović* (2021).

Fatima Trbonja, MA in Literature, works as a Senior Teaching Assistant at 'Džemal Bijedić' University of Mostar, Faculty of Humanities, Department of Bosnian Language and Literature. She is a PhD student in Literature at Faculty of Philosophy at the University of Sarajevo. Fatima Trbonja has published papers related to contemporary Bosnian-Herzegovinian literature and participated in several conferences. The main interest of her academic research is literature in exile. She has experience in teaching Bosnian Language for Foreigners and hosting a radio show.



Messner, Elena

Universität Wien

**Feminist World Literature? Translation and Canonisation of the
International Literatures in the Yugoslav Interwar Feminist Magazine *Žena
danas***

Žena danas was a feminist magazine used as a platform for the activities of young communist women. It was founded in 1936 as a legal monthly illustrated periodical on the initiative of the then illegal Communist Party of Yugoslavia. While the magazine covered what were considered typically women's interests rooted in the private sphere, easily accessible even for less educated audience, such as education, medicine and hygiene or cosmetics, fashion and knitting, *Žena danas* also attempted to mobilize women in broader political struggles such as political representation and social emancipation – the right to vote, or greater degree of autonomy, and also discussed broader political issues, such as the activities of Yugoslav anti-fascists since 1935, the Spanish Civil War, and the role of women in anti-fascist movements worldwide. Finally, it offered an impressive focus on international and Yugoslav literature. In my paper I will give an overview of the translated and discussed international and national literature and put it into the context of the spreading of anti-fascism and pacifism alongside with feminism, as well as with the mobilization for the international communist movement in this magazine.

Elena Messner studied Comparative Literature and Cultural Studies in Vienna and Aix-en-Provence. She wrote her PhD thesis about the post-Yugoslav war literature and its reception in the German-speaking cultures. From 2013-2018 she was teaching German and Austrian studies at the University in Aix-en-Provence and Marseille. She has also been teaching at the Department of Slavic Studies at the University of Klagenfurt since 2014. From 2021-22 she was a post-doctoral fellow at the Faculty of Philology and Cultural Studies at the University of Vienna. From 2022-2023 she holds a Post-Doc research scholarship of the Austrian Academy of Sciences (ÖAW). She was granted a Senior Post-Doc research grant from the FWF in 2022 (Elise Richter Programme) and will be researching feminist periodicals from Ex-Yugoslavia at the Department of Slavic Studies at the University of Vienna (2023-2026).

Milosavljević, Stefan

Karl-Franzens-Universität Graz

Milorad Pavić's Dictionary of the Khazars from the perspective of network theory

The Dictionary of the Khazars (DK) by Milorad Pavić is a novel in the form of a dictionary/encyclopedia: it consists of dictionary entries (DEs) linked by the hypertext model. These entries contain the signs that guide the reader in 'navigating' through them, so (s)he can choose his/her own way of reading the novel by following the 'links'. It is often argued that a network as the outcome of hypertext is the central idea (analogy/model) in the (post)structuralist theory related to hypertext, the greatest potential of which lays in the possibility of variation based on many links that enable the interactions among different parts of the network (e.g. Radin Sabadoš 2006, Eco 1996). In the talk, I will present some possibilities of applying software based social network analysis (SNA; see e.g. Tabassum et al. 2018, Wasserman & Faust 1994, Barabási 2021) in exploring the structure and reading strategies of DK. Specifically, I will present quantitative properties of the network whose nodes are DEs, with two DEs considered linked if the name of one DE appears within some other DE. I will show how network properties (e.g. density, connectivity, reachability, reciprocity, transitivity, cf. Milosavljević 2019) reveal important structural properties of the novel (e.g. non-reachability of some of the most important DEs by reading the novel following the 'links').

Stefan Milosavljević (1993) was born in Leskovac (Republic of Serbia). He graduated from the University of Belgrade (study program Serbian language and literature at the Faculty of Philology, 2016). Stefan earned his master's degree from the University of Belgrade (study programs Serbian language at the Faculty of Philology, 2017, and Social sciences and Computing, 2019). Currently, he is engaged in the project *Hyperspacing the Verb: The interplay between prosody, morphology and semantics in the Western South Slavic verbal domain* at the University of Graz, Institute for Slavic studies, as a Ph.D. student. His main fields of interest are syntax, semantics and pragmatics of Slavic languages, with focus on Serbo-Croatian, especially verbal aspect, subject-verb agreement, anaphors and pronouns. He also deals with the software-based analysis of social networks, with special emphasis on its application in exploring language and literature.



Mirghani Mubarak, Saffy

University College London

The Russo-Harlem Renaissance: Searching For A Black Voice in Jean Toomer's *Cane* and Zora Neale Hurston's *Their Eyes Were Watching God*

The African-American literary writers of the early twentieth century were collectively seized by the creative intent to express the cultural essence of their people in an effort which saw them draw deep inspiration from Russia's literary and intellectual traditions. The former continually turned to their Slavic counterparts of the preceding century, particularly Fyodor Dostoevsky, who had embarked upon their own journeys towards the discovery of the Russian soul in all its profound suffering. These black writers endeavoured to transcribe the African-American soul in all its chasmic suffering through a corresponding excavation of their own people's vernacular culture. Mikhail Bakhtin's theory of double-voiced discourse – itself continually turning to Dostoevsky's polyphonic mode of literary expression – figures as a critical approach according to which the existential principle governing conscious life in the Russian writer's novelistic world, as well as those of the Harlem Renaissance authors, [i.e. to suffer from the existence of others], can be read not simply in ideological or thematic terms but in an analysis of the underlying formal elements, or the very syntactic composition of these literary texts. A Bakhtinian reading of Jean Toomer's *Cane* and Zora Neale Hurston's *Their Eyes Were Watching God* facilitates a deeper apprehension of the existential suffering saturating these works, as well as a keener comprehension of the myriad psychic and spiritual effects of institutionalised racism as it is depicted to burden the texts' protagonists. Concomitantly, the critical employment of Henry Louis Gates Jr.'s socio-linguistic theory of Signifyin(g) as a vernacularly rooted and culturally distinct form of African-American expressivity – itself continually turning to Bakhtin's double-voiced theorisation – advances an acuter understanding of the particular ways in which the vernacular culture transcribed in *Cane* and *Their Eyes Were Watching God* embodies existential suffering and figures as a mode by which the protagonists continually negotiate this suffering.

Saffy Mirghani Mubarak obtained her undergraduate degree in Comparative Literature at the American University of Paris in 2017. The following year, she was awarded a master's degree in Russian and East European Literature and Culture at the School of Slavonic and East European Studies in University College London. She is currently a PhD candidate in Russian Studies at SSEES in UCL. This paper is part of a larger research project entitled "I Am A[n Extraordinary] Man: The Intimate Suffering of Russianness and Blackness" concerning Fyodor Dostoevsky's influence on African-American literary writers throughout the 20th century.

Möbius, Ronny
Universität Göttingen

Die Einstellung zum ukrainischen Patriotismus in Serhij Žadans Lyrik von 1995 bis 2022

Bereits in Serhij Žadans erstem Gedichtband *Cydatnyk* (1995) wird die Frage der staatlichen Zugehörigkeit, die Einstellung zu Patriotismus und die Sinnhaftigkeit der Emigration aus der Ukraine diskutiert. Nicht erst mit dem Euro-Majdan, auf dem Žadan selbst in Charkiv als Befürworter der Orientierung hin zu Europa aufgetreten ist und angegriffen wurde, sondern bereits zu Beginn des 21. Jahrhunderts verändert sich in seiner Dichtung die Einstellung zur ukrainischen Staatlichkeit sukzessive. Anhand von vier Texten aus 1995, 2001, 2013 und 2021 kann nachvollzogen werden, wie sich eine positive Einstellung zu einem ukrainischen Staat herausbildet und gleichzeitig ein Weg aus der postmodernen Ästhetik heraus gefunden wird.

Ronny Möbius, geb. 1988 in Dresden; hat in Berlin, Warschau, Göttingen und Voronež Physik und Slavische Philologie studiert. Seit März 2019 arbeitet er am Seminar für Slavische Philologie der Universität Göttingen an einer Dissertation zu Serhij Žadan.



Muilwijk, Bob
Universität Salzburg

Gegenpolen? Czesław Miłosz und Zbigniew Herbert

Die Herbert- und Miłosz-Rezeption in Polen ist seit den 1990ern zunehmend politisiert worden. Die politische Rechte im Land in der Form der Partei Prawa i Sprawiedliwość (dt. Recht und Gerechtigkeit) hat dabei eine deutliche Präferenz für Herbert, während sie Miłosz ablehnt – davon zeugen beispielsweise die Protokolle der Parlamentskommissionen zur Ausrufung der Zbigniew-Herbert-Jahre 2008 und 2018 und des Czesław-Miłosz-Jahres 2011, Äußerungen individueller Politiker in den Medien sowie verändernde Subventionsströme. Während biographische Aspekte in dieser Entwicklung eine bedeutende Rolle spielen – Miłosz' Zusammenarbeit mit den neuen kommunistischen Machthabern nach dem Zweiten Weltkrieg wird ihm vorgeworfen, während Herberts in dieser Hinsicht vermeintlich weiße Weste ihm zugutegehalten wird –, ist die Rolle ihrer Poetologien weniger leicht zu fassen. In diesen sind die Freund- und Feindbilder, die es zur Zeit von den beiden Dichtern gibt – Herbert als „poeta moralista“, Miłosz als Exponent eines „antypolonizm“ – allerdings verwurzelt. Es sind ihre bekannteren Gedichte, die eine solche Bildformung prägen, die in Anbetracht ihres weniger bekannteren Gesamtwerkes dann aber kaum als gerechtfertigt gelten darf. Es geht darum, diese Entwicklung anhand ihrer Gedichte nachzuzeichnen, zu verstehen und zu hinterfragen.

Bob Muilwijk studierte Slavistik, Germanistik und Komparatistik an der Universität Amsterdam, der Universität Zürich sowie am Literaturwissenschaftlichen Institut der Polnischen Akademie der Wissenschaften in Warschau. Seit 2017 ist er wissenschaftlicher Mitarbeiter am Fachbereich Slavistik der Universität Salzburg, wo er, betreut von Univ.-Prof. Mag. Dr. phil. Peter Deutschmann und Univ.-Prof. Mag. Dr. Alois Woldan, an seiner Dissertation arbeitet.

Nikić, Ljiljana

University of Novi Sad

Woman and education in the novel *Girl's novel* and short story *From the teacher's life* by Draga Gavrilović

This paper analyzes the female characters in *Girl's novel* (1889) and *From the teacher's life* (1884) by Draga Gavrilović, the first woman novelist in Serbian literature. Special attention was paid to those heroines who are the bearers of action in these works, namely Darinka, Ružica and Bosiljka in *Girl's novel* and Darinka, Lenka and Milica in *From teacher's life*. Through these heroines, the author points out the ideas of the Youth Movement based on the teachings of Svetozar Marković, but also the notions of love and marriage that determine the life of the author herself. Therefore, it is very important to examine the autobiographical elements and the way they function in these works. Both Darinka, Lenka and Milica were educated and finished teacher's school as well as the author. The main heroines of both works are named Darinka, after the author's sister, and through the character of these two, very similar, heroines, the author expressed her own ideas about the emancipation and education of women, but also the understanding of marriage. The aim of this paper, using the biographical method, the comparative method and critical-interpretative analysis, is to highlight the ideas of the Youth Movement that are represented in these works. It is, above all, about the emancipation of women, which was placed among the most important tasks of the time, and which is shown through female characters in these works. Although in many respects (thematic preoccupation, poetic features) they belong to their time, the way in which they approach the problem of emancipation and education of women makes these works relevant even today. The *Girl's novel*, therefore, is not only important as the first novel by a woman novelist in Serbian literature, but also as a work in which, through female characters, the idea of emancipation and education of women in Serbia in the 19th century was expressed.

Ljiljana Nikić is a doctoral student at the Faculty of Philosophy in Novi Sad (Department of Serbian literature and language). She deals with the literary work of Draga Gavrilović – the first woman novelist in Serbian literature. She has published several scientific papers in the conference proceedings as well as in periodicals. She is the winner of the Scholarship of the Fund for Young Talents of the Republic of Serbia as one of the best students. She is also the winner of the University awards for the success achieved during her studies. As an associate at the Lexicography department of Matica Srpska, she is working on the second volume of the Lexicon of Serbian literature. She also works as a teacher of Serbian language and literature in a primary school.



Nowak, Małgorzata

Adam Mickiewicz University Poznań

Byronic Origins of Satan in *Samuel Zborowski* by Juliusz Słowacki

George Gordon Byron was one of the most important figures for Polish romanticism, especially in terms of its origins – intertextual references to his literary legacy are present in works by such representative poets as Antoni Malczewski, Adam Mickiewicz and Juliusz Słowacki. Previous studies on Byronism and its influence have mainly concentrated on the early phase of Polish romantic movement and years immediately after the November Uprising (from 1822 until about 1833), established that writers' fascinations with Byron waned to a large extent before 1840. In that perspective Słowacki's ironical digressive poem *Benionowski*, published in 1840, was the last important

Polish work written with demonstrative references to Byron's works – Childe Harold Pilgrimage and Don Juan. However, this statement was challenged by the fact that research on Byronic traces in Polish literature in the 1840s is almost non-existent. This paper presents Satan's image in *Samuel Zborowski*, a drama written by Juliusz Słowacki in 1845, as a mixture of Lucifer from Byron's Cain and a modified Byronic hero from his oriental tales, especially Conrad (from *The Corsair*) and Lara (from *Lara*).

Conclusions of a comparative close reading with use of Harold Bloom's theory of anxiety of influence prove that the Polish poet in this work re-wrote the Byronic tradition in a way that placed it within the frameworks of his syncretic philosophical system. Secondly, they indicate visible connections between Słowacki's early and late works and as a consequence, question the so-called "mystical breakthrough" in Słowacki's thinking and writing. The results of this study indicate that Byron's influences in Polish romanticism are more lasting and complex than previous research showed.

Małgorzata Nowak (1995) is a PhD student at Adam Mickiewicz University in Poznań, Faculty of Polish and Classical Philology. At the same university she studied Polish Philology and her master thesis "*Bóg się nie miesza do wypadków światowych*"? *Juliusz Słowacki wobec Boga i zła* ["God Does Not Interfere with World Events"? Juliusz Słowacki on God and Evil] won the First Award in the Faculty Competition for the Best Master's Thesis of the Year 2019 (category of literary studies). Her research is focused on the history of Polish Romanticism, particularly on the problem of evil and byronism in Juliusz Słowacki's oeuvre. She published in "Pamiętnik Literacki".

Ostojić, Luka

University of Zagreb

Reading Under the Influence: The Literature Education in Former Yugoslavia and Modern-day Croatia

All over the world literature is taught in primary and secondary schools, thus influencing pupils, literary production, publication and reception. This influence is ambivalent because the official education promotes literature and reading while at the same time it constrains the literary reception to certified canons and ways of interpretation. Apart from being generally ambivalent, the influence is also not sufficiently explored and often remains unknown. In my research I explore how the official literature education in modern-day Croatia shapes the general reception of classical works, with emphasis on memories and impressions that remain with school-educated, non-professional readers.

In this presentation I focus on the historical background of the local literature education that first became mandatory in former Yugoslavia. I am interested to see how the Yugoslav regime used official ideological elements and scientific studies to construct goals, methods and the literary canon with the aim of teaching literature to the whole student population of Yugoslavia. After the dissolution of Yugoslavia, literature education remained a vital part of formal education, but the ideological foundations radically changed, thus changing the canon and ways in which literature has been taught ever since. The historical overview can point out how the educational system has evolved and how it has attempted to transfer facts, ideas and values through literature. Further research is necessary to find out what particular elements remained in readers' mind after they finished their education.

This research is a part of the wider research project “Pamćenje (o) književnosti u svakodnevici” that aims to gather and interpret information on how non-professional readers in Croatia memorize literature in their everyday life.

Luka Ostojić (Šibenik, 1987) is a Croatian researcher, editor, journalist, educator and writer based in Zagreb, Croatia. He graduated Sociology and Comparative Literature at the Faculty of Humanities and Social Sciences in Zagreb. He published over 500 columns, critics and research texts on literature, society and film in various domestic and foreign media. He worked as the executive editor of the cultural biweekly *Zarez* (2013–2016) and as the main editor of the literary web-based media *Books.hr* (2014–2019). He held journalistic workshops for university students and creative reading workshops for high-school students. He wrote *Help, We Read a Book! The Clinical Glossary of Critical Reading* (Kulturtreger and Kurziy, 2018) that was short-listed for the Croatian Writers Association's Kamov Award for the book of the year. He edited and co-edited three literary anthologies and three collections of essays.

He is affiliated with the Faculty of Social Sciences and Humanities, University of Zagreb and currently works as a Research Assistant in the project “Pamćenje (o) književnosti u svakodnevici”. The project is based at the Department of Comparative Literature at the Faculty of Social Sciences and Humanities, University of Zagreb, and it is managed by doc. dr. sc. Lovro Škopljanać.



Pandžić, Maja

University of Zadar

“Dissipation Leads to no Good!”

Detective Story Gone Awry: Chekhov's *The Swedish Match*

In September 1883 in his letter to Nikolai Leikin, Anton Pavlovich Chekhov admitted he was tempted by an invitation of St. Petersburg's weekly magazine “Dragonfly” (*Strekozka*) to write a literary work that would fit into the magazine's satiric style and humorous framework. His contribution was *The Swedish Match* (*Shvedskaya spichka*), which, he said, was in its essence a crime story parody. Certain scholars such as Peter Moiseev, who analyzed Chekhov's story, claim that the main and single element of parody is its ending, which reveals there was no murder committed, in fact, the “victim” is found indulging in food and drink, locked away in a bathhouse by none other than the police superintendent's wife, his lover. The aim of this paper is to identify and analyze numerous other crime genre concepts Chekhov imitated, shifted, twisted or deliberately exaggerated for comic effect, such as the concept of locked room mystery, planting red herrings, introducing multiple suspects, etc. The parody elements, as will be shown, are found throughout the entire story: they are integrated in the very plot built on the bases of a minor character's claim; as well as in the characterization and shifted relationship of protagonists – the senior investigator Chubikov and his young assistant Dyukovsky; in the roles of support characters; in the investigative methods detectives (do not) employ; in the depiction of clues and alibis as well as in Dyukovsky's hypotheses on potential motives for the murder. On the other hand, the comic conclusion of the story will be shown as having at least one other purpose apart from inducing laughter, indicating that Chekhov was indeed one of the most talented and socially aware authors of his time.

Maja Pandžić, PhD is an Assistant Professor at the Department of Russian Studies, University of Zadar, where she teaches various courses in Russian literature since 2010. Her areas of interest include crime fiction, feminist literary criticism, spatiality in literature and film.

Pantović, Katarina

Institute for Literature and Art, Belgrade

“Life imitates art”: On the Poetry Collection *Paris, Texas* by Vladan Krečković

Vladan Krečković (Belgrade, 1988) emerged in 2020 as one of the most talented and noticed Serbian and Balkan poets of the younger generation, having his debut poetry collection *Paris, Texas* (PPM Enklava) awarded by the prestigious international poetry prize *Bridges of Struga* (North Macedonia). This paper aims to present and analyze dominant themes and motifs in this collection, as well as to point out their complexity. *Paris, Texas* is heavily influenced by cinematography. Therefore its referential framework and *filmic atmosphere* cannot be fully understood without mentions of movies by Wim Wenders and David Lynch, to name just a few. Krečković's poetic strategy includes intertwining paraphrases of specific scenes from movies with introspective, personal and intimate scenes. These are associated with *the Americana*, a corpus of motifs that stem from modern American culture (especially the United States) and geography. The poetic hero of these poems migrates and shifts through space and time, sometimes those destinations being imaginary and a part of the filmic phantasy, and sometimes being realistic and genuine, which compliments the thematic monolith of the book. Apart from the Americana, this poetry collection is an extraordinary example of *on the road* poetry, given that the protagonist also travels to Germany, Romania, Italy and attaches his memories (mostly family or love) to these places, as well as to native Belgrade, creating somewhat of a *geopoetic*. Lastly, this paper would focus on Krečković's style, use of language and original metaphors and comparisons which generate a mature, condensed, precise and authentic poetic expression. This will assist the evaluation of his position on the contemporary poetry scene in Serbia.

Katarina Pantović was born in Belgrade in 1994. She completed her bachelor and master studies at the Department for Comparative Literature and Literary Theory at the Faculty of Philosophy, University of Novi Sad. She is currently a doctoral student at the same department. During the academic years of 2019/2020 and 2020/2021 she was engaged as a lecturer-demonstrator on the same faculty. She is currently engaged as a student-researcher in the Institute for Literature and Art in Belgrade. She spent one semester on Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Seminar für Slavistik (Germany, Erasmus+ scholarship) in 2016 and one semester at the Karl Franzens Universität in Graz, Institut für Slawistik (Austria, CEEPUS scholarship) in 2018. She writes and publishes literary critics, essays, scientific papers and poetry in periodicals, literary volumes and on the internet. She published a poetry collection *Inner Storm* (*Unutrašnje nevreme*, Matica srpska, 2019).



Peschanskyi, Valentin

Universität Münster

Der erzählte Tag als Teufelskreis. Entwürfe der Zukunftslosigkeit bei Solženicyn (*Odin den' Ivana Denisoviča*, 1962) und Sorokin (*Den' opričnika*, 2006)

Der Tag als (nicht nur) erzählte Zeitform ist in mehrfacher Hinsicht doppelgesichtig. Einerseits steht er für die Alltagsroutine, die Wiederholung der immergleichen Abläufe, die er exemplarisch verdichtet; andererseits kann er das absolute Gegenteil, den Um- oder Aufbruch, die Revolution, den Neuanfang oder umgekehrt das Ende bedeuten. Als einem der Natur entlehntes Zeitmaß dient er seit jeher zur Strukturierung der kulturellen Tätigkeit des Menschen. In ihm begegnen sich aber nicht nur Natur und Kultur, sondern, etwas weitergedacht, auch das irdische Treiben und der Kosmos, die Banalität und das Unbegreifliche. Schließlich ist der Tag zugleich linear und zyklisch: Er hat einen Anfang und ein Ende, das aber wiederum zum Anfang zurückführt. Dadurch eignet er sich nicht nur als Modell mythischer wie eschatologischer Zeitkonzepte, sondern auch als metaphorische Verdichtung größerer Zeitformen – man denke nur an die etwas abgegriffene Gleichsetzung der Tageszeiten mit dem Jahreszeitenzyklus und mit dem Lebensweg eines Menschen.

Es verwundert nicht, dass der Tag in dieser seiner Bedeutungsbreite ein beliebter Zeitrahmen der erzählenden Künste ist, und das auch noch lange nach der Zeit, in der Aristoteles' Vorschlag, die Tragödienhandlung „nach Möglichkeit innerhalb eines einzigen Sonnenumlaufs“ (Aristoteles, *Poetik*, 1449b) zu halten, als Doktrin ausgelegt wurde. Während aber die meisten Nationalliteraturen das volle Bedeutungsspektrum des Tages ausschöpfen, tendiert die russische dazu, den Tag als zeitliche Metapher des Stillstands zu inszenieren. Die erzählten Tage diagnostizieren eine heillose Vergangenheitsobsession, sei es etwa mit der eigenen Geschichte oder Kunst, die das Land und dessen Bewohner zur Wiederholung desselben Tages verleitet, für den es kein Morgen gibt.

In meinem Vortrag will ich diese Tendenz an zwei besonders anschaulichen Beispielen aufzeigen, Solženicyns *Ein Tag des Iwan Denisowitsch* (*Odin den' Ivana Denisoviča*, 1962) und Sorokins *Der Tag des Opritschniks* (*Den' opričnika*, 2006). Obwohl die beiden Texte unter vollkommen unterschiedlichen Bedingungen entstanden sind, stellen sie einmal aus Opfer-, einmal aus der Täterperspektive die gleiche dystopische Diagnose, und zwar, dass Russland der Zeit Ivan IV. verhaftet geblieben ist und darum auf ewig ein durch Terror und Gewalt geprägter, lagerartiger Heterotopos bleiben wird.

Valentin Peschanskyi, MA, geb. am 03.01.1987 in Odessa (Ukraine), studierte Germanistik und Philosophie (BA), sowie Slavistik und Komparatistik (BA) an der Universität Tübingen. 2015 schloss er das Masterstudium der Slavistik (Schwerpunkte Russistik und Polonistik) ab. Seine Dissertation „Der weibliche Leichnam als Ikone. Zur Verbindung von Tod, (Heiligen-)Bild und

Weiblichkeit bei Fedor Dostoevskij, Vasilij Perov, Ivan Turgenev und Evgenij Bauër“ wurde 2020 mit dem Promotionspreis der Philosophischen Fakultät der Uni Tübingen ausgezeichnet. Seit Januar 2021 ist er Akademischer Rat a. Z. am Institut für Slavistik an der WWU Münster.



Pisharek, Janine

Technische Universität Dresden

Self-humiliation within Emancipation? Negative Feelings in Queer Polish Literature of the Early 1990s

The proposed presentation focuses on queer feelings and tendencies of self-humiliation in Polish prose of the early 1990s. These tendencies are located within the Polish LGBTQ+- discourse which is oscillating between queer emancipative movements and the homophobic nationalism of right-wing parties and their supporters. In this context it may be assumed that the heteronormative organization of society has an influence on the self-perception of queer subjects. Therefore, according to Heather Love (2007, 127) negative feelings such as shame have been an important part of queer culture throughout the 20th century and beyond. Based on concepts, such as ‘internalized homophobia’ and ‘queer shame’ the presentation argues, that these negative feelings become evident in queer Polish literature as well. It focuses on analyzing queer prosaic works that have been published in the early 1990s, for instance Witold Jablonski’s *Gorący uczyńki* (1989), Marcin Krzeszowiec’ *Ból istnienia* (1992) or Ewa Schilling’s *Laustro* (1996). This timeframe does not only mark the transformation from PRL to the Third Republic, but also the early emancipative period of the Polish LGBTQ+-movement (see Warkocki 2014). Within this framework the presentation takes different conceptualizations of ‘queer Polish literature’ into account (see for instance Amenta et al 2021). It aims to explore aspects of how and to what extent self-humiliation and negative queer feelings are applied within these literary texts in the broader context of the early Polish LGBTQ+-discourse.

Janine Pisharek is a PhD student at the Institute of Slavic Studies at TU Dresden since 2021. Her main research interest lies in the area of constructions and representations of gender and queerness in East-Central European literatures and cultures (especially Poland).

Požgaj, Petra
University of Zagreb

“If only it were not for the famous *but...*” Exclusions in the emerging field of popular culture in socialist Yugoslavia

The period of socialist modernisation following the Second World War led to the development of the minimal infrastructure required for the establishment of the field of popular culture, which in turn led to the emergence of audiences that came to satisfy their needs in the Yugoslav popular culture market. This process intensified in the late fifties and early sixties, when a new culturally literate generation stepped into the market in which, wielding an increasing amount of purchasing power, it could access an ever-growing number of popular cultural products. However, such massified participation was a far cry from the proclaimed ideal of the real masses as the true subject of socialist popular culture. Namely, upon a closer examination of the portrayals of popular culture and its audience from the sixties and the seventies, it soon becomes clear that, as the audience of the culture that was deemed popular grew larger, it also became much more fragmented and narrower. In other words, the emerging field of popular culture became characterized by a number of distinctions and exclusions. In order to examine this process and its far-reaching implications more closely, this paper focuses on an analysis of the discourse of several Croatian popular youth magazines published in the period between the mid-sixties and mid-seventies with the aim of exploring how and why the anticipated audience of popular culture came to be characterized as urban, middle-class, and masculine.

Petra Požgaj (1994) earned bachelor's and master's degrees in Comparative Literature and English at the University of Zagreb. She is now a PhD candidate at the same university, where she is working on a thesis on popular youth magazines published in Croatia in the period between the early 1950s and late 1970s, examining them in the context of discussions on youth and popular culture published in Yugoslav periodicals of the time. She has published several papers on literature and culture and edited two issues of the Student Journal of Cultural and Literary Theory “k.”, dedicated to girlhood studies and working-class literature and culture. Her interests include cultural studies, feminism, and literary theory.



Reithofer-Bektić, Marizela

Karl-Franzens-Universität Graz

Und die Todesangst sprach das letzte Wort: Behandlung von Emotionen im Film *Quo vadis, Aida?*

Juli 1995: Die serbische Armee nimmt Srebrenica ein. Tausende von Zivilisten suchen Schutz im UN-Lager in Potočari, einem Dorf im Osten von Bosnien-Herzegowina, sechs Kilometer nordwestlich von Srebrenica. Unter ihnen auch die Familie der Hauptprotagonistin: der Ehemann Mirhat, die Söhne Hamdija und Sejo. Sie fungiert als Dolmetscherin für die holländischen UN-Truppen. In den Verhandlungen verschafft sie sich Zugang zu entscheidenden Informationen über das Schicksal ihrer Mitbürger*innen. Dabei versucht sie, Lügen und Wahrheiten auseinanderzuhalten, um herauszufinden, wie sie ihre Familie und andere Zivilist*innen retten kann. Die Lage spitzt sich zu, die holländischen Soldaten sind machtlos, während der bosnisch-serbischer General Ratko Mladić seine Gräueltaten durchzieht.

Quo vadis, Aida? der bosnischen Regisseurin Jasmila Žbanić zeichnet sich durch einen feministischen Blick aus: Hier kämpft eine starke Frau in der männlichen Welt des Krieges. Dieser Blick ist durchdringend, tief berührend, emotional geladen. Angst, Mitleid, Wehmut und Wut fesseln die Rezipienten, lassen mit gezieltem Einsetzen filmischer Ausdrucksmittel die dargestellten Emotionen nachempfinden bzw. in einer antizipierenden Teilnahme am Schicksal der Figuren trauern. In einer detaillierten Analyse und Interpretation der verschiedenen medialen Darstellungsmittel sollen Emotionen als Kommunikationsmittel untersucht werden, welche eine affektive Form der Emotionalisierung begünstigen.

Marizela Reithofer Bektić ist Doktorandin am Institut für Slawistik in Graz. Ihre Forschungsinteressen liegen im Bereich der Literatur-, der Kultur- sowie der Translationswissenschaften. Genauer beschäftigt sie sich mit der Literaturgeschichte der Südslawen, deutschsprachiger Migrationsliteratur, Emotionsforschung, Orientalismus, Kolonialismus und Gender Studies. Außerdem forscht sie Identitätsfragen im ehemaligen Jugoslawien, Untersuchung des bosnischen Liebesliedes „sevdalinka“ sowie jugoslawische Film- und Musikwissenschaften. Weitere Forschungsinteressen liegen im Bereich der Übertragung kulturspezifischer Elemente in der Literatur, Übersetzung des Krieges, Migration und Translation.

Ridler, Caroline

University of Nottingham

Viktor Tsoi and the porous borders between ‘official’ and ‘unofficial’ culture in the glasnost-era Soviet Union

Viktor Tsoi was a Soviet underground rock musician who was propelled to national stardom during the period of glasnost and perestroika (1986-1991). In the early 1980s, Tsoi achieved a relative degree of underground fame with his band Kino by giving illegal apartment concerts and making *magnitobomys* [self-recorded albums]. After Gorbachev's introduction of glasnost policies in 1986, state cultural control and censorship significantly relaxed: Tsoi and Kino could now tour in the West, appear on national television and radio broadcasts, and distribute their music with greater freedom. By his untimely death in 1990, Tsoi had become a cult figure, regarded as the last hero [*poslednii geroi*] of the Leningrad rock underground.

This paper uses a case study of Tsoi to explore the porous borders between ‘unofficial’ and ‘official’ culture during glasnost. Recent scholarship on the Brezhnev era has interrogated the tendency to use binary distinctions such as ‘unofficial’/‘official’, ‘underground’/‘mainstream’, ‘conformist’/‘dissident’ to conceptualise late Soviet culture (e.g. Yurchak 2006; Fürst 2013; Fainberg & Kalinovsky 2016; Von Zitzewitz 2020). Yet less attention has been paid to how the cultural upheavals of glasnost and perestroika radically disrupted the borders between ‘official’ and ‘unofficial’ culture. By the late 1980s, Tsoi and his band Kino were firmly integrated within Soviet official culture; their activities were almost inseparable from those of professional bands. However, Tsoi was still regarded by the state as an ‘amateur’ musician and framed as a countercultural figure in public discourse. This paper examines Tsoi's songs, as well as his stage, media, and screen persona, to shed light on the complex cultural politics of the late Soviet Union. It argues that Tsoi cultivated a marginal identity which he transposed onto an increasingly ill-defined official cultural realm, allowing him to preserve an image of authenticity and sincerity [*iskrennost'*] as he rose to national stardom.

Caroline Ridler is a AHRC Midlands4Cities-funded PhD candidate at the University of Nottingham in the department of Russian and Slavonic Studies. Her project, ‘Viktor Tsoi, Leningrad rock poetry and the cultural politics of glasnost’ (supervised by Dr Polly McMichael and Dr Claire Shaw), uses a case study of the Soviet rock musician Viktor Tsoi to explore the changing social and political landscape of the Soviet Union in the 1980s. Caroline was awarded a MSt in Modern Languages (Russian and French) with Distinction from the University of Oxford in June 2019, winning an Archibald Jackson Prize for academic excellence from Somerville College. She also achieved a first-class BA(Hons) in Modern Languages (Russian and French) and was awarded a Distinction in Spoken French from Durham University in 2018. Caroline is one of the co-founders of the Midlands Music Research Network, a brand-new interdisciplinary academic network for PhD and early career researchers (<https://www.midlandsmusicresearchnetwork.com/>). Caroline's research interests include Soviet youth culture, popular music, subculture and marginality, and the cultural politics of the late Soviet Union. Her Midlands4Cities research profile can be found at https://www.midlands4cities.ac.uk/student_profile/caroline-ridler/.



Rughöft, Niklas

Universität Potsdam

***Žuk v muravejnike* der Brüder Strugackij: Ein Science-Fiction-Krimi?**

Auf dem Planeten Sarakš ereignet sich ein Todesfall, dessen einziger Zeuge (und somit Mordverdächtiger!) auf die Erde flieht und untertaucht. Maksim Kammerer, ein Geheimdienstmitarbeiter, erhält den Auftrag, den Flüchtigen zu finden. So beginnt der Roman *Žuk v muravejnike* (Käfer im Ameisenhaufen) der Brüder Strugackij. Die sich anschließende Ermittlung, die in Berichtsform wiedergegeben wird, bildet die Handlung des Romans: Ein ungeklärter Todesfall und eine anschließende Ermittlung der Umstände durch einen Detektiv. Ist der *Žuk* also ein Krimi in einem Science-Fiction-Setting?

Die Schriftsteller Arkadij und Boris Strugackij gelten bis heute als die wichtigsten Vertreter der sowjetischen Wissenschaftlichen Fantastik (*naučnaja fantastika*). Das liegt auch daran, dass sie immer wieder Genre-Experimente wagten und die bekannten Grenzen der *naučnaja fantastika* dehnten und übertraten. Vom Abenteuerroman über Märchen bis zum Kammerenspiel zeigten die Autoren ihre Vielseitigkeit in der Gestaltung von fantastischen Erzählungen. Der Roman *Žuk v muravejnike*, erstmals 1979 erschienen, bildet einen solchen Fall von Gattungsüberschreitung. Im Russischen oft als „fantastischer Krimi“ (*fantastičeskij detektiv*)⁹ bezeichnet, erfüllt seine Handlung auf den ersten Blick die gängigsten Krimiklischees. Doch bei genauerer Betrachtung gibt es gravierende Abweichungen: Der erwähnte Todesfall wird zum Beispiel nicht aufgeklärt, was für einen Krimi eine absolute Anomalie darstellt. Weshalb entschieden sich die Autoren zu diesem Schritt?

Ich möchte untersuchen, inwiefern sich die Brüder Strugackij an die typischen „Regeln“ des Krimis halten und welchen Effekt sie damit erzielen. Werden die von Suerbaum aufgestellten Limitierungsregeln der Verzögerung und Überraschung angewandt? Folgt die Erzählung der typischen Dreiteilung der Handlung in Mord/Verbrechen, Ermittlung und Aufklärung? Folgt das Sujet dem Frage-Antwort-Spiel, das Suerbaum als essentiell für den Krimi ausmacht?¹⁰ Besonders die Abweichungen vom typischen Krimi-Schema interessieren mich. Welchen Effekt beim Lesepublikum lösen sie durch solche „Irritationen“ aus? Genau diese Brüche mit Genrekonventionen machen einen der großen Reize der Texte der Brüder Strugackij aus. An diesem Beispiel möchte ich untersuchen, wie sie dies tun und welche Wirkung sie damit erzielen.

Niklas Rughöft. Nach einem abgeschlossenen Studium in Mathematik und einem Auslandsjahr in St. Petersburg zog es Niklas Rughöft zu den Kulturwissenschaften. In Potsdam schloss er den Studiengang „Interdisziplinäre Russlandstudien“ ab und absolvierte Studienaufenthalte und Praktika in Irkutsk und Moskau. Seit 2020 ist er Promotionsstudent an der Universität Potsdam und forscht zum (Post-)Kolonialismus im Werk der Brüder Strugackij.

⁹ Natürlich werde ich in diesem Zusammenhang auch – kurz – auf die Zusammenhänge und Unterschiede zwischen dem russischen *detektiv* und dem deutschen Krimi (nicht zu vergessen dem engl. *murder mystery* etc.) eingehen.

¹⁰ Vgl. Suerbaum, Ulrich 1984: Krimi. Eine Analyse der Gattung. Stuttgart: Reclam.

Savrova, Yultuz

Humboldt-Universität zu Berlin

Uiguren als grenzüberschreitende Nation im Roman des Tauwetterautors

Hizmet Abdullin *Unter dem Himmel Turfans*

Die an der geographischen und politischen Peripherie Chinas und der Sowjetunion lebenden Uiguren nahmen trotz ihres geringen Anteils an der Gesamtbevölkerung maßgeblich Einfluss auf die Beziehung zwischen den beiden Großmächten. Die uigurische Bevölkerung in der ehemaligen Sowjetunion ist im Vergleich zu den in Xinjiang lebenden Uiguren gering. In der Geschichte der Region tauchen Uiguren nur selten auf. Sie waren bis in die Gegenwart eine wenig bekannte Randgemeinschaft. Dennoch verhielten sich die Uiguren von der Vergangenheit bis in die Gegenwart nach außen mit Offenheit und tauschten sich kontinuierlich mit den anderen Kulturen aus. Dieser Austausch und die geografische Besonderheit prägen somit eine anpassungsfähige Nation, die eine gemeinsame Kultur schaffen, die Kultur entwickeln und verschiedene Kulturen akzeptieren kann.

Uiguren waren ein wichtiger Bestandteil der „Multinationalität“ sowohl in der Sowjetunion als auch China, welche die zwei größten sozialistischen Mächte des 20. Jahrhunderts waren. Um die eigene Macht in dem von Uiguren bewohnten Gebiet zu vergrößern und zu festigen, standen die beiden Mächte im 20. Jahrhundert immer wieder in Konflikt. „Politische Einheit“ vom östlichen Zentrum Beijing zum westlichen Zentrum Moskau führte zu einer kontinuierlichen kulturellen Interaktion zwischen Uiguren und den zwei Mächten. Gleichzeitig prägte der wechselhafte politische Zustand der beiden Supermächte die uigurische Literatur des 20. Jahrhunderts. Vor diesem Hintergrund unterscheidet sich die sowjetische uigurische Literatur stark von der klassischen uigurischen und auch der postsowjetischen Literatur.

Die sowjetische Seelenbildung in der uigurischen Literatur wird in dieser Arbeit aus einer slawistischen Perspektive berücksichtigt. In diesem Aufsatz wird das im Jahr 1960 auf uigurisch publizierte und 1964 ins Russische übersetzte Werk „Unter dem Himmel Turfans“ zur Analyse gestellt.

Yultuz Savrova ist Promotionsstudentin an der Humboldt Universität zu Berlin. Ihre Forschungsinteressen liegen im Bereich der (Post)sowjetischen Literatur, des Nation Building, der Transnationalisierung sowie des Sozialismus an der Schnittstelle der Sino-sowjetischen Welt.



Seidel, Anna

Humboldt-Universität zu Berlin

**Die Stadt im Ausnahmezustand mappen.
Ein neuer Ansatz zur Kartierung von Stadttexen**

Die einen kritisieren sie als abstrahierend und der literarischen Ästhetik nicht gerecht werdend, andere loben ihren innovativen Charakter und meinen, sie hätten neue Aspekte literarischer Texte aufzudecken und zu analysieren – literaturkartografische Ansätze genießen einen ambivalenten Status innerhalb der Literaturwissenschaft. Selbst Befürworter*innen geben sich vorsichtig, wenn sie die bisherigen Möglichkeiten der Literaturkartografie rekapitulieren. So schreibt Franco Moretti in *Kurven, Karten, Stammbäume* von einer Reduktion des literarischen Textes, wenn man ihn in eine kartografische Darstellung übersetzt. Andrew Frayn räumt wiederum ein, dass „[...] there is more we can do with maps“ (Frayn, 2017, S. 261), wenn er den Status quo der Literaturkartografie rekapituliert. Doch was ist dieses Mehr, das man mit Karten hinsichtlich literarischer Texte machen kann? Und muss eine Literaturkarte tatsächlich immer die literarische Ästhetik abstrahieren, ergo verfälschen?

Mein Beitrag beschäftigt sich mit ebenjenen Fragen und stellt eine neuartige Methodik der Kartierung literarischer Stadttexen vor. Denn tatsächlich arbeiten klassische Methoden der Literaturkartografie geometrisierend und nehmen somit an der Produktion des von Henri Lefebvre kritisierten abstrakten Raums teil. Literarische Texte sind als künstlerische Texte zwar auch Übersetzungen des realen Raums, in ihnen wird der empirisch wahrnehmbare Stadtraum im Rahmen des literarischen Fiktionalisierungsprozesses jedoch nicht, wie auf einer Karte, durch topografische Marker abstrahiert. Vielmehr werden erzählte Stadträume so erfahrbar gemacht, wie sie in der empirischen Realität wahrgenommen werden – nämlich prozessual und subjektiv. Literarische Texte ähneln daher eher einem dynamischen Weg als einer statischen Karte, wie Michel de Certeau in *Die Kunst des Handelns* hervorhebt.

Meine Methode der Kartierung von Stadttexen basiert dementsprechend nicht auf topografischen, sondern auf psychogeografischen Kartierungskonzepten, die es erlauben, den dynamischen und prozessualen Aspekt des literarischen Raums darzustellen. Anhand zweier Literaturkarten zu Texten über Städte in Ausnahmezuständen, nämlich zu Lidia Ginzburgs *Zapiski blokadnogo človeka* und Miron Białoszewskis *Pamiętnik z powstania warszawskiego*, möchte ich diese Methode skizzieren und herausstellen, wie eine raumbezogene Literaturanalyse davon profitieren kann. Ich werde zeigen, dass sich literarische Texte von Karten nicht nur durch ihren dynamischen Aspekt unterscheiden, sondern auch durch ihr Potenzial, bestehende Machtstrukturen zu hinterfragen. Als Gegenpole zur räumlichen Abstraktion bieten sie nämlich eine Alternative zu objektivierenden Raumkonzepten und tragen so zu einer „restoration of the body“ (Lefebvre, 1991, S. 363) im städtischen Raum bei. Mein Beitrag will dementsprechend sowohl neue Perspektiven im Bereich der Literaturkartografie eröffnen als auch die Spezifika des literarischen Raums in Hinblick auf sein gesellschaftskritisches Potential diskutieren.

Anna Seidel, M.A. studierte Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft und Theaterwissenschaft an der Universität Wien und der Freien Universität Berlin sowie Europäische Literaturen an der Humboldt-Universität zu Berlin. Als Komparatistin fokussiert sie die Interrelationen zwischen den Literaturen Ost- und Mitteleuropas, südslawistischen und westeuropäischen Literaturen und beschäftigt sich insbesondere mit Raumtheorien in der Literaturwissenschaft, der Konstruktion autobiografischer Erinnerungsräume und mit literarischen Repräsentationen von Städten. Aus diesen Schwerpunkten resultierte ihr aktuelles Dissertationsprojekt an der Humboldt-Universität zu Berlin mit dem Titel „Literarischen Repräsentationen der Stadt im Ausnahmezustand“, mit dem sie im März 2020 in die Promovierendenförderung der Studienstiftung des deutschen Volkes aufgenommen wurde.



Selimović, Emina

University of Sarajevo

Mythological elements in Bosnian poetry

My doctoral dissertation will discuss the mythological elements in Bosnian poetry in the period from 1966 to 1991. A key aspect of the doctoral dissertation will be the theoretical framework of mythology, and the relationship between mythology and literature. In the introductory part, I will give an introduction to the history of myth theories and the theoretical intertwining of cultures, history and myth and the ways this symbiosis works. The main part of the dissertation will refer to the comparative approach to myth, to psychoanalytic reading, and to the ideological analysis of myth and the theory of mythical rituals. I will also try to determine the influence of mythologies on the poetry created in that period in BiH and to determine the functioning of the myth at the level of the text. In conclusion, I will elaborate the question whether the mythology behaved homogeneously or whether the interaction between world myths and their reflection in Bosnian culture and literature was the point of contact in which Bosnian literature opened up to contemporary interpretations.

Emina Selimović was born in 1991 in Zenica. She graduated from the Faculty of Philosophy in Zenica, Department of Bosnian / Croatian / Serbian Language and Literature. She completed her postgraduate studies at the Faculty of Philosophy in Sarajevo, at the Department of Literature of the Peoples of BiH, where she defended her MA-thesis entitled “Elements of Postmodernism and New Sensitivity in the Poetry of Zilhad Ključanin”. The thesis was edited a year later and published as a monograph *Postmodernism and New Sensitivity in the Poetry of Zilhad Ključanin* (2018). Her poetry collection *Genocide in Crazy Hores*, for which she received one of the most significant awards for poetry in Bosnia and Herzegovina, *Mak Dizdard Award*, was published in 2016. She won the first prize at the *Ratković Poetry Evenings* in Bijelo Polje for her second collection of poetry *Adem's Tears*, published in 2018. Also, she received the award of the Foundation for Publishing in Sarajevo in the category of new works by domestic authors for the book of poetry *Zembilj* (2019). She edited the volumes *Sanhopantesca* and *Language and Style of Arsen Dedić*. She publishes articles in Bosnian magazines: *Lingvažin*, *Život*, *Divan*, in the Zagreb magazine *Poezija*, in the Kragujevac magazine *Koraci* and in the web magazine for literature *Eckermann*. She is currently studying for a PhD-studies of literature and culture at the Department of Comparative Literature at the Faculty of Philosophy in Sarajevo. She is employed at the Museum of the City of Zenica.

Simić, Zorana

Institute for Literature and Art, Belgrade

**Female Editors of the Magazines in Interwar Yugoslavia (1918-1941) and
Literary Modernism: the case of *Ženski pokret* (1920-1938)**

The editorial figures of the interwar period in the Kingdom of Serbs, Croats, and Slovenes / Yugoslavia (such as Bogdan Popović, Sima Pandurović, Milan Bogdanović, Ljubomir Micić etc.), are considered, more or less explicitly, to be of the utmost importance when it comes to the making of the modernist literary canon in the context of the literary studies in Serbia. On the contrary, the female editors of the same period are almost invisible: more often than not, there is not even basic bio-bibliographical data on them, not to mention systematic research or interpretation. However, there were many important female editors in interwar Yugoslavia, and they, as a rule, remained the part of the so-called feminist counterpublic, focusing on the female or/and feminist periodicals. Many of them were writers, literary critics, and theoreticians, or at least eager to influence the dynamics of the literary field of that period.

This presentation, based on the Ph.D. thesis in progress, focuses exactly on that kind of female editors. The presentation offers the explanation of the methodological and literary historiographical hypotheses of the (re)construction of their bio-bibliographical portraits, just as the importance and the possible outcomes of the same (re)construction. For the most part, it refers to the *Ženski pokret* (*Women's Movement*) magazine (1920-1938) and its selected editorial board's members. Those are influential women intellectuals: Katarina Bogdanović, Paulina Lebl Albala, Mileva Milojević (alias Nada Jovanović) and Darinka Stojanović. The portraits of each one of them, although they differ among themselves, function as paradigmatic testimonies about (becoming) a female author and a female editor in interwar Yugoslavia, about the forms of the *anxiety of authorship* and the palimpsestic strategies which were used in order to overcome it. At the same time, they put into question the dominant considerations of modernism in Serbian and Yugoslav (literary) history.

Zorana Simić is a research assistant at the Institute for Literature and Art in Belgrade (department for periodical studies), just as a Ph.D. candidate at the Faculty of Philology, University of Belgrade. She obtained her BA and MA degree at the same faculty, at the Department for Comparative Literature and Literary Theory, in 2015 and 2016, respectively. She lives in Belgrade, Serbia.



Sokolović, Mirnes

Sarajevo

Avant-garde manifestos and pamphlets of the literary right-wing: The relations of Yugoslav avant-gardists with nationalism and collaborationism

The paper examines the links between the Yugoslav avant-garde and fascism. Specifically, the paper will examine the evolution of authors and genre metamorphosis from avant-garde manifestos written in the 1920s by the Yugoslav avant-gardists to nationalist pamphlets from the 1930s, written by those authors, who turned to the literary right-wing in the meantime. This right-wing literary activity will continue after some of the avant-garde Yugoslav writers become propagandists and officials of the collaborative regimes of Milan Nedić, as well as the regime in the Independent State of Croatia.

In the parallels of avant-garde manifestoes and nationalist texts they wrote, among avant-gardists, Ljubomir Micić, Miloš Crnjanski, Svetislav Stefanović, Dimitrije Mitrović, Viktor Vida, Ahmed Muradbegović, Dragan Aleksić, Boško Tokin, research will try to answer whether avant-garde is a poetic code closer to left-wing or right-wing political engagement.

Studying how avant-garde practices are useful in nationalist propaganda, the paper will also examine the trend of literary-historical rehabilitation of avant-garde writers, which supposedly saves them from communist literary-historical ostracism, from the so-called communist index autorum prohibitorum. This revisionist trend has been present in the academic interpretation of literature in the South Slavic area since the late 1980s to the present days. Special importance is reflected in the availability of literature on the latest trends in the use and abuse of avant-garde practices and progressive media in the post-truth era. Far-flung anticipation of this trend lies precisely in the instrumentalization of the avant-garde in the aesthetics of fascism, Nazism, and collaborationism, which makes this problem relevant in today's context.

Mirnes Sokolović was born 1986 in Sarajevo. In 2008 he graduated from the Literature of the People of Bosnia and Herzegovina and the Bosnian, Croatian and Serbian languages at the Faculty of Philosophy in Sarajevo. In 2009 he was one of the founders and editors of the literary magazine *Sic!*. In the period 2011–2013 he led the AKT project within which the university textbooks were analyzed, and he edited the analysis of *Nation and Poststructuralism. Alternative Literary Interpretations* (2013). In 2012 he participated as a mentor for writing literary criticisms in the *Criticize this* project, organized by *Kulturтреger* and *Kurziv* from Zagreb, *Beton* and *Seecult* from Belgrade and *Plima* from Ulcinj. In 2013 he published the novel *Rastrojstvo* (Edicija *Sic!*). In the period 2013–2015 he led the cultural section of *E-novine* in Belgrade. In 2016 he worked as a journalist and literary critic in the Cultural Supplement of the *Oslobodjenje*. He published analytical texts, essays, literary criticisms in magazines and on the portals *Žurnal*, *SIC!*, *Novi izraz*, *Školegijum*, *Tačno*, *Sarajevo Notebooks*, *Analiziraj*, *Polja*, *Beton*, *Booksa*, *E-novine*, *XXZ Magazin*.

Sorenson, Kaitlyn

Binghamton University – State University of New York

Non-Aligned Praxis: On Divergent Internationalisms

This project focuses on a moment in Yugoslav history that generated two distinct theoretical traditions: the early 1960s saw both the founding of the Non-Aligned Movement and the emergence of Praxis School of Marxist Humanism. Despite this historical coincidence, there was relatively little cooperation between the two theoretical platforms. The theoretical discourse of Non-Alignment—a resistance, as Fidel Castro later put it, “against imperialism, colonialism, neo-colonialism, racism, and all forms of foreign aggression”—was nearly exclusively championed in Yugoslavia by Socialist party bureaucrats. Meanwhile, the philosophical community coalesced around the Praxis Group, which would annually bring international luminaries such as Ernst Bloch, Herbert Marcuse, Lucien Goldmann, Eugen Fink and Jürgen Habermas to the Dalmatian coast to discuss the theory and practice of Marxist Humanism. Both groups leveraged Yugoslavia’s brand of non-Soviet socialism, but while one jockeyed for prominence in Continental high theory, the other sought relevance amongst the emerging Global South. This paper attends to this disconnect and analyzes the reaction that some of the Western Marxist participants in the Korčula Summer School experienced when they realized that their Yugoslav hosts were essentially uninterested in Non-Alignment. It centers on letters that Harold Cruse wrote to Rudi Supek describing his experience at Korčula, as well as the pervasive, apocryphal myth that Angela Davis attended the Summer School.

Kaitlyn Sorenson received a Ph.D. in Slavic Languages & Literatures in 2018 from the University of Chicago, where she also held a two-year postdoctoral position. Her articles on Yugoslav intellectual history have been published in *Slavic Review*, *Forum for Modern Language Studies*, *European Review*, *South Atlantic Quarterly* and the recent collected volume *Med majem '68 in novembrom '89: transformacije sveta, literature in teorije* (ZRC SAZU, 2021). For the academic year 2021-2022, she served as an Associate Lecturer at the University of Wisconsin-Green Bay and as an Adjunct Assistant Professor at St. Norbert College.



Stadlinger, Elisabeth

Universität Wien

Michail Lozinskij und die Ästhetik der Übersetzung

Michail Leonidovič Lozinskij gilt als einer der bedeutendsten russischen Übersetzer europäischer Literatur im 20. Jahrhundert. Er übersetzte aus mehreren Sprachen: Französisch, Englisch, Deutsch, Italienisch und Spanisch waren seine Kernliteraturen, zu seinen bis heute maßstabsetzenden Übertragungen zählen Werke von Molière, Shakespeare, Goethe, Dante und Cervantes.

Lozinskij war während seines Studiums an der Historisch-Philologischen Fakultät der Universität St. Petersburg mit wichtigen Vertretern des sogenannten „Silbernen Zeitalters“ in Berührung gekommen; mit dem Dichter Nikolaj Gumilev etwa verband Lozinskij eine enge Freundschaft, aus der literarisch-redaktionelle Kooperationen hervorgingen (z.B. bei den Zeitschriften *Apollon* und *Giperborej*). Beim von Maksim Gor'kij gegründeten Verlag *Vsemirnaja literatura* leitete Michail Lozinskij ein Übersetzerstudio, wodurch er für viele angehende Übersetzer prägend wirken konnte.

Lozinskij verfasste selbst Gedichte und war Mitglied der akmeistischen Dichtervereinigung „Cech poetov“; dort befreundete er sich mit der Dichterin Anna Achmatova, gegenseitig widmeten sie sich Gedichte. Achmatova ließ die ihren von Lozinskij durchsehen, besprach mit ihm Korrekturen und ordnete ihm ein sprachreformierendes Wirken anhand seiner meisterhaften Übersetzungen zu, welche die russische Sprache des 20. Jahrhunderts prägen würden.

Mit seiner eigenen Lyrik hatte Lozinskij nur mäßigen Erfolg; seine schöpferische Dichotomie in Dichter- und Übersetzertum aber zeigt Lozinskij sensibilisierten, intuitiven und trotzdem durchaus intentionalen Umgang mit der Sprache. Bis heute attestiert man Lozinskij eine herausragende Beherrschung der Versübertragung, weshalb eine Beleuchtung seiner Übersetzungsmethodik, welche sich bei Lozinskij zu einer Übersetzungsästhetik wandelt, auch noch im 21. Jahrhundert von Bedeutung ist.

Elisabeth Stadlinger (Mag. Dr.), geb. in Oberösterreich, studierte Italianistik und Russistik an den Universitäten Wien und Bologna; 2017 verteidigte sie ihre Dissertation *Studien zur russischen Rezeption der Werke Carlo Gozzis* am Institut für Slawistik der Universität Wien bei Univ.-Prof. Fedor Poljakov (mit Auszeichnung). Neben der Veröffentlichung verschiedener Kurzbeiträge arbeitet sie aktuell an einer auf der Dissertation basierenden Monographie mit Fokus auf Lyrik und Theater des sogen. „Silbernen Zeitalters“ sowie der Erstedition eines Opernlibrettos von Michail Kuzmin.

Stecher, Silvia

Graz

Transfer, translation, transversality: Literary magazines from Graz and post-Yugoslav literature*

Even though Graz is located on the periphery of the German-language literary market, a notable number of literary magazines is edited there. Due to its geographic location, offer of artist residencies and the multilingual past and present of Styria, the city also forms an active center and crossroads for transfer, exchange and transition between Austrian and post-Yugoslav literature. This paper considers the networks, participants and enabling conditions – especially after the year 2000 – related to post-Yugoslav literature in the context of longstanding literary magazines in Graz, i. e. *manuskripte*, *Lichtungen*, *perspektive* and *ausreißer*, plus the new collaboration *Transletter*. In addition, the programmatic and aesthetic positions of these magazines are briefly outlined regarding questions of literary transfer and translation, such as the power relations of languages or the polarization of universalistic and identity politics. An attempt is made to discuss approaches that overcome this polarization as well as hegemonic modes of publication with reference to “transversality”, a concept shaped by Félix Guattari and Gilles Deleuze. It is asked whether this shift from a (static) position to a (moving) transversal line, that connects various fields in an acentric and dialogical manner and subverts power strategies, proves to be fruitful for further considerations on critical collaborations including (plurilingual) writers, translators, editors.

These aspects result in a view of practical editorial work and possible critical practices within the medium of literary magazines that go beyond their function of discovering, publishing and advertising writers for literary markets. Indeed, literary magazines may be platforms for connecting, debating, confronting, reflecting and experimenting beyond national borders and languages, but also beyond conventional genres or the literary field itself.

*The work on this paper is supported by the City of Graz.

Silvia Stecher, born 1984 in Graz, graduated in German and Slavic studies (Bosnian/Croatian/Serbian) and lives in Graz. She works as copy editor, literary translator and writer, from 2015 as co-editor of the contemporary literary magazine *perspektive – hefte für zeitgenössische literatur*. She is editor of the multilingual literary street journal *Transletter* (a cooperation of the magazines *ausreißer*, *Lichtungen* and *perspektive*, 2021). In 2020, she received the City of Graz Promotional Award for Literature.



Trau, Fabian

Universität Mainz

Jan August Kisielewski als Wegbereiter der modernen polnischen Tragikomödie?

Kisielewski's „wesoly dramata“ *W sieci* (1899) im Spannungsfeld von Tragik und Komik

Auf überzeugende Weise beweisen Henrik Ibsen (*Nora*, 1879) und August Strindberg (*Fröken Julie*, 1889) mit ihrem dramatischen Schaffen, dass sich die Tragödie als dramatische Gattung in der Moderne nicht erschöpft hat, sondern sich ihr zentraler Konflikt verlagert hat. Nicht mehr das Scheitern des Menschen in einer von göttlichen Mächten gelenkten Welt dient der Konfliktmotivation moderner tragischer Dramatik, sondern das als immer schwieriger empfundene Verhältnis zwischen Mensch, Umwelt und Gesellschaft. Nicht die Schicksale moralisch erhabener Helden bewegten in den Augen der skandinavischen Dramatiker den Zuschauer und Leser der modernen Gesellschaft, sondern die sozialen Konflikte und psychischen Probleme lebensnaher Menschen.

Dass man sich diesem tragischen Konflikt auch von einer humoristischen Seite nähern kann, beweist Anton Čechov in Dramen wie *Čajka* (1895) und *Višnevij Sad* (1903). Obwohl in ihnen durchweg gescheiterte Figuren im Mittelpunkt stehen, in ersterem sogar der Selbstmord eines jungen Schriftstellers das Stück schließt, betitelt der Autor seine Dramen als „Komödien“. Auf die Anschuldigung hin, seine Theaterstücke zeigten für eine Komödie viel zu viele traurige Figuren soll der routinierte Prosaist geantwortet haben, dass „ein Versager, der vor seinem Leben wegläuft, kein Thema für eine Tragödie sei“. In der Tat stechen Čechovs Dramen durch eine Ambivalenz der Darstellung hervor, die einerseits auf persönlicher Ebene als zutiefst tragisch empfunden werden kann, andererseits aber im Gesamtbild überaus komisch erscheint.

In meinem Vortrag möchte ich darlegen, wie der Krakauer Dramatiker Jan August Kisielewski (1876 - 1918) sich in Stil und Konfliktmotivation in seinem als „wesoly dramata“ betitelten Drama *W sieci* (1899) ähnlich wie Čechov Elementen tragischer wie auch komischer Dramatik bedient, womit sich sein Schaffen deutlich von dem anderer Komödienschriftsteller zur Zeit der *Młoda Polska* abhebt. Ferner soll gezeigt werden, dass er mit seinem Konzept des „wesoly dramata“ entscheidend zur Entwicklung der modernen polnischen Tragikomödie beiträgt.

Fabian Trau studierte Slavistik, Geschichte und Politische Wissenschaften an der Universität Heidelberg mit Schwerpunkt russische und polnische Literatur. In seiner Masterarbeit verglich er das Künstlerbild sowie die literarischen Verfahren des polnischen Dramatikers Jan August Kisielewski mit denen Anton Čechovs am Beispiel der Werke *W sieci* (Kisielewski) und *Čajka* (Čechov). Im Anschluss an sein Studium in Heidelberg schloss er einen einjährigen Master in komparativer Literatur an der Universität Cambridge ab (Queens' College). Seit 2020 promoviert er zu dem Schaffen Jan August Kisielewskis aus transdifferenter und transkultureller Perspektive am Lehrstuhl für westslavische Literaturwissenschaft der Universität Mainz bei Prof. Dr. Alfred Gall. Seine Forschungsinteressen sind: Das polnische Drama des 19. Jahrhunderts, geistige Strömungen in Polen um 1900, Galizien in der späten Habsburgermonarchie aus postkolonialer Perspektive und Boheme-Kultur im Krakau des Fin de Siècle.

Zivkovic, Yvonne

University of Graz

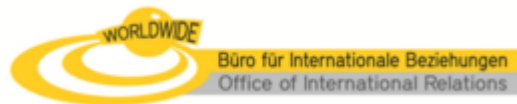
Religious heritage in the works of Marica Bodrožić and Jagoda Marinić

Migrant writing from the former Yugoslavia has increasingly joined the German literary mainstream since the early 2000s. While religious identity has been scrutinized in the literature of immigrants with Muslim backgrounds, e.g. German-Turkish authors, the European heritage of authors from the former Yugoslavia has mostly subsumed them under a secular Western discourse. This approach ignored both the multiethnic and multireligious make-up of Socialist Yugoslavia, and failed contextualizing post-Yugoslav literature within the rise of a “post-secular society” the German philosopher Jürgen Habermas saw developing in the Western world. This paper examines the relationship between religious heritage, collective memory, and identity in the writings of two German-Croatian authors, Marica Bodrožić and Jagoda Marinić. It explores the depiction of religion both within the Socialist context, in which religious belief was publicly branded as “superstition,” as well as in diaspora communities in Germany and in the individual Yugoslav republics (or their respective secession states) in the 1980s and 90s, where a revival of religious practice coincided with the emergence of neo-nationalisms. It also investigates the links that Bodrožić and Marinić establish between religion (be that Catholicism, Judaism or Islam), language and migrant identity, as well as the negotiation between secularism and spirituality in their works.

Yvonne Zivkovic is a Marie-Sklodowska-Curie postdoctoral fellow at the University of Graz, where she leads the project „Migrant Authors from Southeastern Europe and the Transfer of Intangible Cultural Heritage“ (MASETIH). She holds a PhD in German and Comparative Literature from Columbia University, New York. Her research interests include migration, memory, transnationalism, multilingualism, affect, gender, Eastern European film and Jewish writers.



Gefördert durch: / Supported by:



KARL-FRANZENS-UNIVERSITÄT GRAZ
GEISTESWISSENSCHAFTLICHE
FAKULTÄT



ÖFG // ÖSTERREICHISCHE
FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT

Forschungsmanagement der Universität Graz